

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

АНГЛИЙСКИЙ ЮМОР В РОМАНАХ П. ВУДХАУСА

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061203
Павловой Марины Константиновны

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Самарин А.В.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Социокультурные и лингвистические особенности английского юмора.....	5
1.1. Юмор как особый вид комического	5
1.2. Социокультурная характеристика английского юмора.....	12
1.3. Лингвистические особенности английского юмора.....	17
1.4. Виды и способы перевода художественных произведений	23
Глава II. Анализ особенностей английского юмора на примере произведений П. Вудхауса.....	32
2.1. Средства реализации юмора на уровне текста на примере произведений П. Вудхауса.....	32
2.2. Синтаксические средства достижения комического эффекта в произведениях П. Вудхауса.....	39
2.3. Проблемы передачи английского юмора на русский язык на примере рассказов П. Вудхауса.....	44
2.4. Передача комичности рассказов П. Вудхауса при переводе.....	48
Заключение	53
Список использованной литературы.....	57
Приложение.....	61

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению английского юмора в романах П. Г. Вудхауса. Выбор произведений обусловлен жанром комических рассказов, а также национальной спецификой репрезентации британского юмора в популярных произведениях.

Актуальность исследования связана с вопросами межкультурных и межэтнических отношений, привлекающими внимание многих исследователей. В современном обществе происходит достаточно быстрое развитие межкультурной коммуникации в различных сферах человеческой жизни: в политической сфере, в области культуры, деловой и научной деятельности, именно поэтому возникает необходимость постижения основ коммуникации и взаимопонимания.

Объектом является английский юмор и его специфические особенности.

Предметом исследования являются способы перевода английского юмора на русский язык.

Целью исследования является выявление, изучение и описание лингвокультурной специфики вербализации юмора на примере произведений П.Г.Вудхауса в английском и русском языках.

Для достижения поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

- 1) определить роль юмора в современном социуме;
- 2) проанализировать особенности английского и русского юмора;
- 3) рассмотреть особенности перевода английских текстов;
- 4) проанализировать трудности перевода и понимания английского юмора на примере произведений П. Вудхауса;

Материалом исследования послужили комические рассказы классика зарубежной литературы П. Г. Вудхауса на английском и русском языках в

переводах К. Чуковского, З. Львовского, Н. Дарузес, О. Холмской, М. Лорие и др.

Методы исследования определены поставленными задачами. В работе использовались следующие методы лингвистического анализа: описательный, сопоставительный, методика сплошной выборки и др.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы: 41 источник теоретических работ, 3 словаря, приложение в количестве 12 страниц и CD-диск.

Первая глава посвящена теоретическим аспектам исследования английского юмора и состоит из четырех параграфов.

Во второй главе анализируются лингвокультурные особенности национального британского юмора и состоит из четырех параграфов. В основе исследования лежит анализ коротких юмористических рассказов П. Г. Вудхауса в оригинале и переводе на русский язык.

Апробация работы. Материалы исследования были использованы во время прохождения педагогической практики в школе № 36 на основной ступени обучения. Материалы исследования были апробированы в научном журнале РИНЦ «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» в апреле 2017 года.

Практическая значимость работы состоит в расширении и углублении представлений о проявлениях английского юмора.

Глава I. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА

1.1. Юмор как особый вид комического

Юмор (англ. *humour* —этическое настроение) – это особый вид комического, где пороки совершенные человеком, высмеиваются не безжалостно, как скажем в сатире, а благосклонно выделяются недостатки и слабодушие человека или реалии, подсказывая, что они зачастую обратная сторона наших достоинств. Комическое понятие, как эксцентричный ориентир социального мировоззрения и как способ отражения реальности, остается одним из самых спорных, сложных и недостаточно изученных вопросов [Барский 2011: 21]. Можно отметить, что юмор – это аналитические умения выявлять комические выражения в тексте и речи. Чувства юмора у человека связано со способностью различать противоречия действительности и определяется как способность личности выявлять, фиксировать, осмыслять и дать эмоциональный отклик на комическое в происходящей действительности. Утверждение о том, что юмор является в равной степени необходимым для существования человечества, как вода или еда, может показаться спорным для многих людей, начиная с шутки, анекдота, пародии. Юмор является важной частью жизни человека. Каждый день люди сталкиваются со смешными и забавными вещами или придумывают забавные житейские истории.

В соответствии с происхождением слова, юмор бесспорно «своевольный», «персоналистический», конкретно детерминирован, выделен эстампом «особенного» душевного состояния конкретно «юмориста». В отличие от комической интерпретации, юмор, рефлектируя, адаптирует на конкретно глубокомысленную, основательную позицию к объекту смеха, на достижение его сути, невзирая на смехотворные парадоксальности, — в этом юмор антагонистичен высмеивающим, деструкционным видам смеха. Необходимо упомянуть о таких формах юмора, которые соответствуют

различным степеням гуманизации. Шуточные высказывания достаточно популярны среди молодежи, а к сатире более склонны образованные, взрослые люди. В различных культурах однотипность юмора не переносится, так как в каждой культуре присутствуют свои обычаи, традиции. Вследствие этого, можно судить о том, что юмор не универсален.

В. И. Карасик экстрагирует внимание на таких формах юмора как: антиномия, ирония, оксюморон, игра слов, пародия, сатира и сарказм. Большинство народов обладают сноавэ — это одна из форм юмора, в которой присутствуют устные комические рассказы, истории. Еще одна форма юмора – бытовая, посредством которой, конкретный объект высмеивается, к примеру, произведение, фильм, друг и так далее. Люди смеются, когда перед ними происходит забавная ситуация, нелепые моменты, не собранная и нелепая речь, это – составляющие юмора [Карасик 2012: 57].

Также юмор заключается в способности управлять и играть со значениями, интонацией и речью. Огромное количество программ и передач ориентируются на то, чтобы рассмешить людей, кроме этого реклама, художественная литература, средства массовой информации имеют похожую цель, а именно помочь людям иметь хорошее настроение, перенестись мысленно в нечто отдаленное от повседневной жизни, так, к примеру, данная цель достигается посредством юмора.

Зависимо от воодушевленного колорита и просвещенного уровня, юмор предстает добрым, лютым, циничным, печальным и естественно умильным. Непостоянная сущность юмора определяет некую особенность обретать всевозможные формы, которые отвечают за менталитет той или иной эпохи, её эпохальному «характеру», и сопрягаются с другими видами смеха: иронического, остроумного, сатирического, забавного.

Как для говорящего, так и для слушателя, своеобразной характерной чертой юмора считается наличие конкретной моральной позиции. А именно, разительный эффект юмора имеет место быть в том случае, если человек смеялся над юмористом, не придавая внимания, смеется и над самим собой.

Можно судить о том, что юмор играет большую роль в нашей жизни. Ведь человеку свойственно остро реагировать на различные ситуации, замечать какие – либо ситуации, все это основной показатель высокого внутреннего состояния здоровья человека.

И. В. Вержинская считает, что юмор сочетает в себе различные формы, каждая из которых может быть обращена к конкретному человеку и определяет разновидности комической экспрессии:

1. Анекдотическая: от слова анекдот (происходит от греческого слова «неизданное»), относится к субъективным комическим историям, что может быть правдой, или частично правдой, но приукрашенной.

2. Синяя: также называется «неприличной», или «фривольной» (от французского слова «рисковать»); опирается на нечистоплотности и непорядочности для комического эффекта. Название, видимо, происходит от восемнадцатого века, так как использование слова «синий» для обозначения нравственно строгих стандартов — отсюда и фраза «голубые законы» для обозначения таинства, ограничивающие определенное поведение по субботам. Родственный тип широкого юмора, который относится к несдержанному, грубоватому юмору, зачастую сопровождается грубыми шутками.

3. Бурлеск: высмеивание, изображение в карикатурном виде, или преувеличенная характеристика. Ассоциации с «кдешей» – термин ушедший эпохи, издевательские пародии и не пристойного вида афиш в определенных местах.

4. Меланхолическая: мрачный или депрессивный юмор, высмеивание несчастных случаев или смерти с пессимистическим прогнозом.

6. Голумная: от голландского слова, означающего «чертенок», использование произвольного и эксцентричного юмора.

7. Афористичная: юмор, состоящий из остроумных выражений, такие, как: «Too many people run out of ideas long before they run out of words» - «У многих людей идеи закончились задолго до того, как кончились слова».

8. Абсурдная: юмор о невероятных совпадениях, имеющий сатирические элементы, чередующиеся порой вычурностью. Фильмы и спектакли с участием братьев Маркс являются воплощением фарса.

9. Высокая: юмор, выражающий культуру, а также эрудированные темы.

10. Гиперболическая: шуточное представление с эксцентричным преувеличением и завышенной характеристикой [Вержинская 2012: 108].

Существует много теорий, которые пытаются объяснить социальные функции юмора. Основные функции юмора, как личностные, так и социальные, были обобщены А.В. Проскуриной следующим образом:

1. Демонстрация социальных запретов. Юмор обеспечивает предохранительный клапан для выражения запретных мыслей, особенно в отношении агрессии. Это естественные потребности и тенденции, которые должны социально регулироваться, но подавить их тотально просто не возможно. Так, юмор – это арена для контролируемого высвобождения импульсов, которые являются потенциально опасными для цивилизованного общества.

2. Социальная критика. Поскольку разочарование является одной из главных причин агрессии, неудивительно, что те, кто расстраивает чьи то намерения являются главными объектами юмора (например, судьи, сотрудники полиции, государственные служащие, родители, учителя и т.д.). Откровенная агрессия по отношению к людям имеющих власть, также не допустима, поэтому юмор дает косвенно выразить свое недовольство.

3. Консолидация членства в группе. Социальная функция юмора проявляется в его развитии. Улыбка – это самое раннее позитивное общение младенца с родителями. Одним из основных источников юмористического удовольствия, является признание того, что люди думают о себе и делятся своими проблемами и опытом с другими. Юмор также может являться способом привлечения членов группы в соответствии с нормами данной

группы. Например, члены группы «хиппи» высмеивают такие субкультуры, которые стригутся очень коротко.

4. Защита против страха и тревоги. Смеясь над вещами, которые нас пугают, мы берем их под контроль и делаем их менее угрожающими.

5. Интеллектуальная игра. Как отмечается, юмор также может быть, в первую очередь, познавательным. Интеллектуальный юмор дает сиюминутное избавление от тирании логического мышления. Это позволяет индивиду выйти за пределы разума и предать потенциалу оригинальность и креативность [Проскурина 2015: 55].

Три классические теории можно найти и в современной научной литературе: теория унижения, теория превосходства, теория абсурда. Среди нынешних исследователей юмора, нет единого мнения о том, какая из трех теорий является наиболее жизнеспособной. Сторонники каждой из теорий изначально утверждали, что именно их теория способна объяснить все случаи использования юмора. Однако теперь признают, что каждая из представленных теорий, как правило, охватывает своим направлением много примеров юмора. Теория превосходства и абсурда, описывают дополнительные механизмы, которые вместе создают юмор. Рассмотрим подробнее данные классические теории юмора, которые часто используются в научной литературе.

Теория унижения. Смех – это гомеостатический механизм, с помощью которого психологическое напряжение снижается. Юмор, таким образом, может, например, способствовать облегчению напряженности, вызванной страхом. Юмор, согласно вспомогательной теории, используется в основном для преодоления социокультурных запретов и раскрыть подавленные желания.

Теория превосходства. Данная теория восходит к Платону и Аристотелю. Общая идея заключается в том, что человек смеется над несчастьями других людей (так называемое злорадство), потому, как эти несчастья отстаивают превосходство человека на фоне чужих недостатков.

Сократ же говорил о том, что смех – это характерное проявление собственной безграмотности. По Аристотелю, люди смеются над подчиненными или «некрасивыми» людьми, так как первые чувствуют свое превосходство над вторыми.

Теория абсурда. Юмор воспринимается в момент реализации несоответствия между участниками концепции в определенной ситуации и реальными объектами, которые имеют прямое отношение к данной концепции. Основная суть теории – это реализация и разрешение (т. е. ввод объектов в реальные отношения) [Рюмина 2011: 47].

Общая теория вербального юмора. Данная теория была предложена В. Раскиным. Ресурсы, знания, предложенные в этой теории:

- 1) Оппозиция сценария (ОС) – включение, среди прочего, такие темы, как реальное (нереальное), фактическое (нефактическое), нормальное (ненормальное), возможное (невозможное).
- 2) Логический механизм (ЛМ) – относится к механизму, который соединяет различные сценарии в шутку, которые могут варьироваться от простой к сложной.
- 3) Ситуация – может включать в себя объекты, деятельность, инструменты, реквизит, необходимый, чтобы рассказать историю.
- 4) Нарративная стратегия (НС) – рассматривается нарративный формат шутки, либо как простое повествование, диалог, или загадка. Он пытается классифицировать различные жанры и поджанры словесного юмора. В последующем исследовании Раскин расширяет НС, включающую в себя устные и печатные юмористические рассказы любой длины, не только шутки.
- 5) Язык – содержит всю информацию, необходимую для вербализации текста. Он отвечает за точную формулировку и для размещения функциональных элементов [Минасова 2008: 42].

Теория ошибочной атрибуции. Это одна из теорий юмора, которая

описывает неспособность аудитории определить, почему они находят шутку смешной. А.А. Сычев выдвинул теорию двухточечного юмора: во-первых, понимание того, что именно смешно, помогает нам признать наш мир, и как все для нас существует в рамках нашей культуры; а во – вторых, юмор помогает нам использовать не рациональные элементы в нашей жизни и таким образом улучшить себя [Сычев 2010: 68].

Юмор используется как идеологический конструкт (модель) для определения социальных норм. Шутки и использование комичности в социальной среде, находятся под влиянием социального статуса и представления о нормальной жизни. Основной функцией при рассказе шутки является усиление связи между говорящим и слушателем. А что касается рефлекторной реакции, то юморист, в данном случае, использует общение со слушателем для формирования определенных понятий сказанного. Такую тесную связь между юмором и обществом называется «культурные границы».

Исследуя юмор, можно раскрыть культуру и общество, в котором мы находимся. Например, люди находят что – либо юмористичным, а это один из заложенных смыслов в институциональной структуре общества. История полна попыток улучшить мир и сделать его лучшим местом для жизни. Идеалистические представления возникают в каждом поколении, и они не всегда остаются лишь представлениями. Люди иногда довольствовались проповедью, объясняя человечеству, что представляет собой «правильное» и «неправильное» поведение, в надежде, что когда все поступают правильно, то и мир тоже станет лучше. Эти попытки реформировать общество, представляя идеалы и продвижения их словами или действиями, в которые были вовлечены люди в течение сотен лет, с большой серьезностью и чувством собственной значимости со стороны проповедников. Менее серьезными и самовлюбленными людьми считают, что вещи могут быть изменены банальным способом – то есть, с помощью юмора.

Существует такой вид юмора, который переводит неблагоприятные человеческие феномены (те, которые делают мир почти невыносимо) в издевку, в надежде тем самым их устранить. Человек выставляет на посмешище человека. Такой юмор называют «черным юмором». Это под жанр комедии и сатиры, где темы и события обычно трактуются серьезно и относятся больше к сатирической манере, а также изображаются как отрицательные события [Псурцев 2012: 189]. Типичные цели – это смерть, убийства, самоубийства, шантаж, насилие, болезни, так же маразм, войны, терроризм, расизм и т.д. «Черный» юмор, как правило, рассматривается как стилистический прием, наиболее встречаемый во взрослой фантастике и даже в детской литературе. Писатели часто используют данный вид юмора, пытаясь, тем самым, выразить свое недовольство некоторыми аспектами жизни и прибегают к гротескным преувеличениям или символикам, как к средству демонстрации бесполезности, а так же связанных с неудовлетворенностью.

Таким образом, юмор склонен к многообразной, как и непосредственно жизнь, оценке, произвольной от ограниченных установленных стереотипов. В довольно углубленной степени, юмор раскрывает за низшим нечто возвышенное, также за безрассудным благоразумие, а за своевольным истинную сущность вещей, за шуточным печальное — «через примечательный миру смех, незримые ему слезы».

1.2. Социокультурная характеристика английского юмора

Юмор – это сложное социальное явление, которое можно встретить на стыке всех культур, и играет важную, необходимую роль в жизни общества. В психологии и социологии юмор имеет три парадоксальной природы: универсальная (особая), социальная и непостижимая (непонятная). В каждом обществе имеют место быть разные культуры, каждая из которых имеет свой собственный набор правил, ценностей и норм, которые являются приемлемыми и допустимыми для юмора. Юмор, можно отметить, является

контекстно – зависимым и открытым для личной интерпретации ситуативного смысла. Социальные и культурные ценности также играют важную роль в построении и формировании содержания, цели и стиля юмора. Считается, что юмор зависит от социального положения и влияния культуры. Поэтому большой интерес вызывает национальный британский юмор, который является источником мистификации для других народов, но играет большую роль в повседневной жизни британцев. Юмор помогает расслабиться людям, и, англичане понимают насколько это важно. Нельзя не согласиться с тем, что юмор помогает нам выражать вещи окольными путями. Это самый верный способ выпустить эмоции, а это немало важно для британского характера. Британский юмор имеет некоторые особенности, одной из которых, является структура. Существуют три основные ветви юмора: завиральные стихотворения, включающие лимерики и детские стишки, ирония, недосказанность (умолчание, апофеоз, игра слов).

Завиральное стихотворение – это форма поэзии, как правило, написанная для юмористического эффекта, которая откровенно парадоксальна, глупа, остроумна, причудлива или просто странная. Лимерик – это короткое стихотворение, состоящее из 5 – 6 строк, где первая и последняя строки рифмуются.

Среди английских писателей завиральных стихотворений, можно отметить: Эдварда Лира, Льюиса Кэрролла, Огдена Нэша, Мервина Пика и Спайка Миллигана. Ирония является самой известной и употребляемой в стилистической речи, в которой существует разрыв или несоответствие между тем, что говорящий и писатель попытались донести до слушателя и читателя, и тем, что уже ими понято [Артемова 2013: 64].

Недосказанность – это часть английского юмора, где используется минимальное количество выражений, чем того следовало ожидать. Например, отрывок произведения «Смысл жизни» Монти Пайтона. В пригородном доме званый ужин посещает смерть, которая носит длинный черный плащ и несет косу. Это был мрачный жнец. Вечеринка закончилась,

все гости должны были идти с ней. «Ну», – говорит один гость, «зачем же портить такой хороший вечер?»

Отдельно можно выделить игру слов, которая свойственна английскому юмору. Существуют такие условия, где в одном высказывании присутствует двойной смысл. Так, к примеру, название группы Beatles (по аналогии beat - ритм, и Beetles - жуки), корпораций, фильмов, фабрик и т.д. Можно привести пример очень изящного и привлекательного названия закусочной «Dew drop inn» - «Закусочная Капли Росы» произносится также созвучно с выражением «Do drop in» - «Зайди, Заскочи» [Дьячкова 2015].

Английский юмор отличается: щепетильностью, амбициозностью, надменностью. На самом деле остроумие – это одно из основных качеств национального британского характера. Характерные черты британского эмоционального юмора знакомы абсолютно всем, нередко его именуют «тончайшим британским остроумием», поэтому, жителям других стран сложно познать полное значение британских шуток. Помимо этого, характерные британские шутки отличаются полной невозмутимостью, невзирая в фантастичность обрисовываемых факторов. Именно данный подход порождает недоумение у жителей других стран.

Довольно трудно осознать юмор британцев, как не столь образ, а некий стиль существования. Скажем, народное высказывание гласит: «Everyone has a fool in his sleeve» – «У любого в рукаве посиживает собственный глупец» [Числова 2015: 92]. Британский коллоквиум, сегодня, представляет собой вариант существенной и несущественной пикировки, где собеседники моментально подхватывают представляемое амплуа и играют в необходимом стиле. Для англичан не имеется практически никаких препятствий в создании юмористического. Они насмеются абсолютно над всем, в том числе и над собой, высмеивают народные характерные черты собственных сограждан – неторопливость и флегматичность. К примеру:

- «Helium?»

- «Will it kill the pain?»

- «No, but when you scream, it`s funny!»

По сравнению с обычным и жестоким североамериканским юмором, британский юмор включает несколько видов юмора:

1. The elephant jokes – таким образом, именуемые «слоновьи» шуточки, в которых причисляются особенности глупых событий;
2. Dry sense of humour – издевка либо ироничность;
3. Banana skin sense of humour — если перечислять буквально, то «остроумие с банановой кожицей», так утонченно англичане отзываются о североамериканском юморе;
4. Shaggy-dog stories – события, курьезность которых состоит в нелогичности заявленного [Плотникова 2005: 69].

Деликатность лежит в основе юмора англичан. В полном, ощущение такта возможно рассматривать необходимой особенностью нрава британца, недомолвка, нетолстые намеки, недостаток непосредственных выпадов, нацеленных в вышучиваемый предмет [Фокс 2010: 23]. В случае если британцу следует среагировать негативно, в таком случае он высказывает собственное возмущение и не использует внезапных выражений, а при помощи завуалированных изображений и сопоставлений. Поэтому британские юмористические выражения наполнены эвфемизмами.

Что касается британской литературы, то она богата хорошим чувством юмора. Это можно наблюдать на примере писателей 19-го века, таких как Льюиса Кэрролла, П. Г. Вудхауса и Дугласа Адамса [Седов 2010: 19]. Рассмотрим английский юмор с точки зрения П. Г. Вудхауса, который является английским юмористом, чьи работы включают: романы, рассказы, пьесы и стихи. Он пользовался огромной популярностью и успехом во время творческой деятельности, которая длилась более семидесяти лет, и многие его труды продолжают быть читаемыми.

Наиболее известными из его произведений являются книги о «Дживсе и Вустере», который стал величайшим примером Британской классовой системы. Бертрам «Берти» Вустер – английский джентльмен, один из

«праздных богачей». У него есть клуб, и друзья (все имеют странные имена), у него есть подруги, с которыми он тщательно старается избегать романтических связей, также есть тетья, которую надо бояться. Берти часто попадает в опасные ситуации либо с его друзьями, или пытаясь избежать девушек или тети. Дживс – это джентльмен, «человек – раб». Он знает какие туфли подойдут к какому костюму, что надеть на каждое событие, и что говорить при каждой ситуации. И в то время как Берти плохо соображает, у Дживса уже готов план «на всякий случай». Его острые умственные способности призваны помогать Берти выбраться из очередной передряги. Все книги про этих двух персонажей, были написаны с большим чувством юмора, и присутствует огромная часть британской национальной комедии.

Для того чтобы познать практически все без исключения детали британского юмора следует выяснить национальные характерные черты нрава самих британцев, их поведение, нравы и устои. Поэтому неспроста британцев называют народом «необычным», согласно аналогичности с обширной русской душой, «умом Россию не понять» [Комова 2010: 7].

В случае если, человек мало соприкасался с речевыми эпанастрофами британского стиля, в таком случае ему станет очень трудно вдуматься в сущность британских шуток, в особенности таких, в которых остроумие скрывается в игре слов. К примеру:

- What is the longest word in the English language? Какое слово является самым длинным в английском?

- Smiles, because there is a mile between its first and last letter. Smiles — Улыбочки, вследствие того, что между основной и заключительной буквой в данном слове спрятана миля (mile – миля) [Попова 2016].

Возможно, охарактеризовать определенные типичные отличительные черты британского юмора, а это:

- роль воздействия — Река, «Город дождей», пригородный дом, область поля для гольфа;

- функционирующие личности — джентльмены, их прислуга, представители полиции, реже с женщинами;
- управляющего практически постоянно именуют Бэрримор;
- слуга, согласно находчивости нередко ни коем образом не уступает владельцам, случается, то что и их самих способен «заткнуть за пояс»;
- почти абсолютный недостаток психологических проявлений функционирующих героев.

Таким образом, юмор всегда был большой частью социальной жизни. В наше время, это просто хороший способ снять стресс. Но в трудные времена для людей, такие как войны, это был побег от депрессии и веры в будущее. Юмор может показать людям истинную природу политики и правительства. Юмор всегда вставал на защиту среднего класса, давая людям уверенность в том, что они правы, высмеивая своих обидчиков. Особенно бесстрашный британский юмор во все времена оставался уникальным и подлинным. Но в мирное время юмор тоже полезен. Взглянув на многие варианты британского юмора, мы убеждаемся, что он не сильно изменился за последние 100 лет. Темы и сюжеты разные, но суть остается прежней.

1.3. Лингвистические особенности английского юмора

Английским юмором всегда интересовались отечественные и зарубежные лингвисты. Проведено много исследований посвященных Английскому юмору в лингвистике. В юморе может использоваться лексическая омонимия (как, к примеру, в каламбурах), неграмотность, диалектные особенности (как например, использование мимики в насмешке над кем-то) или лингвистические аргументы (логически ошибочные линии рассуждений, смысл которых, вытекает из лингвистических факторов: омонимия, метафоры, идиомы, формальное сходство) и т.д. Рассмотрим лингвистические особенности английского юмора и их характеристику.

1) Повторение. При анализе юмористических произведений, мы можем определить, что повторение, в основном, используется для определения

ритма исполнения шутки, что, в свою очередь, предстает общей темой исследования для различных лингвистов, таких как: Бергсон (1911г.), Фрейд (1905г., 1960г.), Нильсен (1978), Таннен (1989г.) и Норрик (1993г.). Повторение – это способ драматизировать ситуации и заставить людей смеяться, что является причиной его использования на практике. Именно повторение способствует усилению ритмического рисунка шутки. Две основные функции повторения, как утверждает А.В. Карасик, юмор в письменном варианте и спонтанный разговорный юмор. С одной стороны, он отмечает, что повторение слов и ситуации автоматически дублируется. Это необходимо, в первую очередь для того, чтобы высмеять что-то необычное и подчеркнуть отсутствие логики. А с другой стороны, важность повторения заключается в вариативности и креативности. Путем создания новых высказываний, в одной или двух вариациях, играя со смыслом данных высказываний, строится, таким образом, основа для юмора.

Повторение слогов, как замечает И.В. Карасик, является дополнительным источником передачи комичности высказывания. Публика сразу же реагирует на такое высказывание и начинает смеяться и подшучивать над произношением определенного слова. В качестве примера: «ratatatouille» и «syllablebles». Данный пример демонстрирует повторение, как очень эффективное средство для говорящего, а именно, представлять разговорную речь, формулируя дальнейшее высказывание. Но это выгодно не только для говорящего, слушателю, порой необходимо прослушать несколько раз высказывание, чтобы подготовиться, для восприятия новой информации.

2) Формульность языка. Формульность относится к универсальным свойствам литературного языка. Формульность – это языковая универсалия. Помимо повторения, рассказывая шутку, формульность языка играет немало важную роль. Г.Г. Почепцов (1949 – русский писатель-фантаст, член союза писателей) подчеркивает: «формульные связующие обороты речи способны поддерживать динамику речи одновременно говорящего и слушателя».

Кроме того, данные обороты помогают говорящему, удерживать внимание слушателя, который следует за содержанием и динамикой высказывания.

3) Слова-паразиты. Что касается юмористов, которые свободно говорят, спонтанно реагируют, когда аудитория вмешивается. Слова-паразиты, как правило, привлекают внимание публики.

4) Пауза. Пауза характеризует период молчания, что дает говорящему возможность подумать о том, что он собирается сказать дальше, или во время которой, у аудитории есть время, чтобы подумать о том, что говорящий сказал ранее. Паузы могут проявляться в речи автоматически или же они могут быть заполнены гласными звуками и высказываниями, например: «uh», «um», «mmm», «you see», «you know», «how to say» [Абрамова 2012: 16].

В лингвистике, много исследований посвящены английскому юмору. А.Н. Дербенева исследует языковедческую базу английского юмора. По мнению Дербеневой, юмор, а особенно что касается лингвистики, требует значительных умственных возможностей и способен существовать только в своеобразных социолингвистических обстоятельствах любви к родному языку и извлечения эстетического удовольствия от его применения [Дербенева 2006: 114]. Улыбка может возникнуть в любой момент, в любой ситуации, так например, пародии или же детский лепет. Люди, которые интерпретируют юмористическое событие по-разному, может вызывать смех, как у аудитории, так и у самих говорящих. Юмор подразделяется на:

1) Ситуативный юмор. Это нелепое, недопустимое в какой бы то ни было степени положение вещей. Самые счастливые люди те, кто знает, как хорошо провести время. Если у человека существенно много смешных моментов, то тем самым отлично проводишь время и смех обеспечивает хорошее настроение. Хотя есть люди, которые наслаждаются ситуативным юмором, а есть те, которым он чужд.

Существует такое предположение, что ситуативный юмор является лучшим способом, чтобы избежать неловкости момента. Есть много «неудобных» ситуаций. Ситуативный юмор также служат основой

юмористических рассказов. Герои помещаются в одну общую среду, в то время, как происходят определенные события. Хотя данный тип юмора очень популярен, есть люди, которые не любят быть источником шуток. В зависимости от каждой личности, юмор можно понимать на разных уровнях: ироничный, пародийный, сатирический. Приведем следующий пример ситуативного юмора, основанного на несоответствии интерпретаций одной и той же ситуации: A young soldier who came home on leave was telling his folks about his military life. Suddenly he stopped to look with interest at four pretty girls coming down the street. His mother gave a nudge to the father.

«Look how our little boy has grown», she gasped. «He was never interested in girls before the Army».

Meanwhile their son watched the girls intently until they were out of sight, then turned back and announced.

«One of them is out of step».

2) Лингвистический юмор. Можно отметить, что лингвистический юмор связан, в первую очередь, с использованием различных языковых средств, которые имеют комический эффект [Ильющенко 2008: 91].

По мнению А.Н. Дербеневой главное в лингвистическом юморе – это зашифрованность, «ребусность», недосказанность. Примерами лингвистического юмора могут быть следующие шутки, эффект которых заключается:

- в неправильной интерпретация предложения одним из участников сюжета:

A taxi was creeping slowly through the rush-hour traffic and the passenger was in a hurry.

«Please,» he said to the driver, «can't you go any faster?»

«Of course I can», the cabby replied. «But I ain't allowed to leave the taxi».

- в неправильной интерпретация функции выражения: to wait on the guest.

Mistress (to a new maid) – «Now, when you wait on the guest at dinner, I want

you to be very careful not to spill anything».

Maid – «Don't worry. I won't say a word» [Дербенева 2006: 110].

Текст может быть охарактеризован как простой комический перенос, если имеются оба условия:

- текст, сходный полностью или частично с двумя разными текстами;
- два скрипта, с помощью которых, текст совместим, являются противоположными.

Понятие скрипты имеют место быть в лингвистических и когнитивных теориях в качестве основы для представления знаний, и, также существуют в таких понятиях, как психическое пространство и ментальная модель представления, которые относятся к ментальной картине в сознании и попытке расшифровать лингвистическое сообщение. Однако, семантика слова близка к модели скрипта, где слова, т.е. лексика, воспринимается как юмористический провоцирующий фактор.

М.А. Голденков так же предлагает интересное объяснение юмора в прагматическом аспекте. Обычным способом передачи информации в общении, является «добросовестный» способ, а именно, безо лжи, без действия и без комичности. Данный способ коммуникации будет восприниматься не как шутка, а как утверждение. В данном аспекте юмор рассматривается как вторичная знаковая система, поскольку она опирается на знаки, которые уже существуют [Голденков 2005: 53].

Юмор, основанный на синтаксической омонимии, представляет два показателя, которые вытекают из двух различных синтаксических представлений. Н.С. Ильющенко указывает на различие между синтаксическим классом и синтаксической функцией [Ильющенко 2008: 78].

Приведем пример: Miss Wornout wrote on Bobby's report:

«Bobby's trying — very». Неясный фрагмент шутки «is trying». Поначалу, это воспринимается как глагол, попытка обратиться к Бобби в классе – один из видов оценки, который можно было бы разумно ожидать от преподавателя, выделяя доклад ученика. Очень часто изменяются

прилагательные и по этой причине, фраза говорящего интерпретируется как прилагательное с точки зрения синтаксического класса. В синтаксической функции присутствует минимальный неоднозначный фрагмент текста, который указывает на два четких показателя, различающихся по данной функции. Приведем пример:

Harriet: «When I was a nine-year-old girl, I was left an orphan».

Carrie: «Oh, yes. What did you do with it?» «An orphan» - это словосочетание, в обоих случаях, интерпретации синтаксического класса. Альтернативное значение, которое вводится в ответ Кэрри, презентуемое словосочетание будет интерпретироваться как синтаксическая функция прямого объекта.

Юмор включает в себя различные виды и попадает под распределение различных социальных групп. Лингвистический юмор является, своего рода, «палитрой» юмора, комический эффект которого, вытекает непосредственно из самого языка [Фрумкина 2004: 67].

Таким образом, все люди живут в оценочно – социолингвистической среде. Лингвистические проблемы – это эмоциональные проблемы общества. Человека можно обидеть, если указать на то, что он использует исторически устоявшиеся формы, например, «ain`т» или «aks», или на то, что он «теряет» буквы, например, «g» или «s».

Действительно, люди часто обесценивают друг друга из-за мнимых языковых нарушений, которые определены системой взглядов о естественном и правильном порядке языка. Вследствие этого, юмор, основанный на лингвистических дефектах, действительно соответствует рассматриваемому аспекту, поскольку очевидно, что моральные нарушения могут восприниматься иначе [Вальцев 2005: 42]. Ведь язык является универсальным средством общения людей, которые с помощью него влияют друг на друга, а также является уникальным средством сохранения опыта и передачи знаний. В одноязычных государствах, лингвистические вопросы редко вызывают социальные столкновения. В то время, как с

лингвистической точки зрения, существуют большие языковые проблемы в странах, имеющих большое количество социальных групп.

1.4. Виды и способы перевода художественных произведений

Перевод – это процесс и результат превращения текста с одного языка на другой, что означает, выражение тех же признаков на разных языках. Главная цель перевода с иностранного языка на родной язык, познакомить читателя или слушателя, который не знает данный иностранный язык, с текстом (содержанием). Перед началом перевода, переводчик должен определить, какой тип текста он собирается переводить. Поэтому, при оценке перевода, надо иметь четкое представление об оригинале, чтобы избежать неправильного перевода. Тип текста, который соответствует требованиям процесса перевода, является бесспорной предпосылкой объективной оценки данного перевода.

Существует ряд попыток разработать типологию текстов, которая позволила бы сделать выводы о принципах или о выборе специальных методов перевода. Художественный перевод, наряду с общими факторами, имеет несколько иной перевод, нежели лирическое стихотворение.

Существует три вида текстов:

1) Технические тексты и тексты естественных наук, характеризуются тем, что в таких текстах знание предмета является более важным, чем знание языка, в первую очередь, следует обратить внимание на знание технических терминов;

2) Философские тексты, в которых, кроме знания специальной терминологии, от переводчика требуется способность следовать за ходом мыслей автора;

3) Литературные тексты, в которых, требуется передать содержание текста и стилистические, лексические особенности [Алексеева 2004: 15];

Т.В. Громова выявила различия в характере переводимого материала:

- 1) Информационные тексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты;
- 2) Социально-политические тексты (в том числе работы классиков марксизма);
- 3) Литературные тексты;

Общей характеристикой первой группы текстов считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Общей характеристикой второй группы являются социальные и политические элементы научного (использование терминологии) и художественного языка (использование риторических фигур, метафор и т. д.). Третья группа – художественная литература – характеризуется стилистическим многообразием лексических и синтаксических языковых средств, а также интенсивным применением элементов разговорной речи [Громова 2016: 75].

Художественный текст схож с прагматической дифференциацией, который ориентирован на содержание текста. Например, пропагандийские тексты не могут быть отнесены к художественным текстам из-за их информационной эквивалентности. А что касается детективов, то их следует отнести по жанру к литературным текстам. Литературный перевод – это перевод непосредственно художественных текстов. Главная функция литературного перевода – производить эмоциональное или эстетическое впечатление на читателя.

Текст, ориентированный на содержание, переводится на другие языки, учитывая семантику, грамматику и стилистические средства в тексте, который передает информацию в конкретной языковой форме. В художественных текстах является актуальным достижение экстралингвистического эффекта, который обращен к слушателю или читателю [Нелюбин 2012: 173].

Литературный перевод – это необходимый инструмент для культурных традиций и, собственно говоря, средство общения как социального, так и политического. Рассмотрим несколько определений термина «перевод»:

1) Перевод (по Л.И. Сапоговой) – сложный дихотомический (последовательный) процесс, который включает дисциплины, связанные с языком и культурой [Сапогова 2015: 9].

2) Перевод (по М.А. Голденкову) – сложное явление, которое имеет дело с лингвистическими формами, лингвистическими и культурными картинами мира и самой коммуникативной ситуацией [Голденков 2005: 12].

3) Перевод (по Е.Н. Черноземовой) – процесс межъязыковой коммуникации, переводчик должен осознать значение, структуру и функцию оригинального текста [Черноземова 2007: 130].

Минимальная единица исходного текста, который может быть переведен в целом, является единицей мысли, которая выражает одну грамматическую функцию. Функциональная единица перевода имеет одно лексическое значение, а также диалектическое (образ интонации). Переводчик делит текст на определенные части, ищет эквиваленты, пытается понять, как эти части могут быть выражены. Если таковых (эквивалентов) нет, то переводчик пытается найти соответствующие структуры, которые компенсируют отсутствующие эквиваленты. Для переводчика, важен сам процесс и результат. Так, к примеру, межкультурная задача поэтического перевода может быть выражена следующим образом: перевести литературную работу с одного языка на другой – это наименьшее использование культурной подлинности, и, сохранение межкультурных ценностей.

Методы перевода обширно используются в литературных работах, которые включают причину перевода, интуицию переводчика, рациональную и эмоциональную оценку сравнительных качеств оригинального текста и его реконструкцию на переводимом языке.

А.Л. Семенов определяет 5 уровней передачи художественного текста:

- 1) Уровень лингвистических знаков;
- 2) Уровень произношения;
- 3) Уровень сообщения;

4) Уровень ситуации (например, объекты, люди, абстрактные рассматриваемые явления);

5) Уровень коммуникативной цели [Семенов 2005: 51];

На основе уровневой системы перевода художественных текстов, рассмотрим первую классификацию типов перевода:

Дословный перевод – тип перевода, который передает каждое слово оригинала, сохраняет структуру оригинала, игнорируя законы и культурные особенности переводимого языка и культуры.

Метафраза – это близкий к термину «дословный перевод», но нет никакой прямой соответствия [Ахманова 2007]. Слово в слово является самым точным переводом, но иногда искажает смысл объекта трансформации.

Слово в слово – это процесс перевода каждого слова текста, при том язык не искажен. В этом и заключается суть исходного языка. Например, «Jack has three daughters». Если данное высказывание перевести как метафразу, то по-русски будет звучать так: «Джек имеет трех дочерей». Данный перевод не идиоматичен русскому языку, но язык не искажен, поскольку есть структуры в русском языке, которые звучат так: «I have the order to tell you... – Я имею честь вам сказать...».

1. Пересказ – это краткое содержание текста, которое строится только механическим способом. Главная цель перевода – донести до читателя содержание текста. Переводчик сохраняет ценность оригинальной фразы посредством ограничения или расширения определений. Пересказ имеет элементы исходного языка и языка, на который переводят.

2. Адаптация – это перевод текста, который имеет цель перевода культуры исходного языка. Данный перевод вытесняет языковые особенности исходного языка и дает читателю иную версию текста с точки зрения культуры исходного языка.

3. Интерпретация – это истолкование, разъяснение идеи, образной системы и других составляющих художественного произведения. Очевидно,

что произведение писателя интерпретируется по мнению читателей. Сюжет художественного текста – это цепочка слов, которая связывает пять шагов интерпретации, а именно: автор – текстовая проекция – сюжет текста – текстовая проекция – читатель» [Цвиллинг 2009: 34]. Такой перевод создает литературный дискурс как пересечение мировоззрения писателя и мир читателя. Литературный дискурс – это когнитивно – коммуникативное воздействие, которое формирует уникальный фонд знаний и систему литературных норм.

Наиболее часто переводчикам приходится прибегать к такому приему как функциональная замена. Функциональная замена (соответствие) применяется, когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и передающем языках: в таких случаях исходная форма может замещаться другой по типу формой в передающем языке на основе сходства функций. В следующем примере сочетание глагола и прилагательного - *to be dependent on* (быть зависимым от) было при трансформации заменено на глагол *полагаться на*, а временную форму *Present Perfect* заменило настоящее время без каких-либо ссылок на совершенность: *Lots of people think I'm much too dependent on him. My Aunt Agatha, in fact, has even gone so far as to call him my keeper.* – Многие считают, что я чересчур на него полагаюсь, тетя Агата – та даже вообще называет его «ТВОЯ няня».

Вторая классификация более современная, нежели первая. В данной классификации все типы перевода делятся на две группы: полный и сокращенный. Полный перевод сохраняет сущность текста, передает текст фактически дословно. Сокращенный перевод, прямо противоположен полному переводу, передает основную идею текста, игнорируя части, которые не являются основополагающими переводимого текста и имеют не большое значение.

Существует другой пример сокращенного перевода – функциональный перевод. Задача состоит в том, чтобы перестроить части исходного текста

таким способом, который передаст основную информацию читателю. В любом случае, текст упрощается для того, чтобы читателю было комфортно принимать информацию. Иногда сокращенный перевод можно увидеть в детской литературе, а именно, литературу для взрослых читателей переводят, сокращают и адаптируют, для детского восприятия данного произведения [Сдобников 2007: 82].

Нельзя не упомянуть и семантический перевод – это полный перевод, на основе которого, предоставляется контекстное значение текста. Например, «I'll give him the money». Переводится так: «Дам ему денег, не беспокойся» или «Дам я ему денег! Ну а как же». То есть переводится сам контекст, в словаре такого перевода можно не найти, но переводчик должен подобрать такой эквивалент, как в примере, чтобы читатель или слушатель смог понять данное высказывание.

Что касается коммуникативного перевода (также его называют полным), то он призван произвести соответствующее впечатление на читателя, это не слово-в-слово, а есть цель перевода, которая совпадает с оригиналом переводимого текста.

Л.К. Латышев предлагает две классификации перевода: литературный и информативный перевод.

1) Литературный перевод имеет дело с литературными работами, т.е. работами беллетристики, главная функция – произвести эмоциональное или эстетическое впечатление на читателя. Коммуникативная значимость состоит в том, чтобы переводчик имел артистическое качество, что и является основной задачей в переводе беллетристических работ, т.е. необходимо воспроизвести качественный перевод по литературным стандартам.

2) Информативный перевод имеет дело не с самими литературными текстами, а главная задача состоит в том, чтобы передать читателю определенное количество идей переводимых работ [Латышев 2008: 26].

Литературные работы, как известно, написаны во многих жанрах. Это сложная задача для переводчика, которая состоит в том, чтобы объединить максимальную эквивалентность и высокую литературную норму.

В устном переводе или интерпретации, переводчик слушает устную презентацию оригинала и переводит его как устное выступление. Демаркационная линия между письменным и устным переводом расходится из-за различных условий, в которых происходит сам процесс перевода. В первом случае – непрерывно, а во втором – мгновенно.

В письменном переводе, оригинал может перечитываться столько раз, сколько необходимо переводчику, чтобы добиться определенной цели перевода текста. Переводчик может перечитать свой перевод, сравнить его с оригиналом, сделать необходимые поправки или начать работу сначала. Он может возвратиться к предыдущей части оригинала или просто найти ту информацию, которая необходима в последующей части перевода. Это благоприятные условия для перевода, и, здесь можно ожидать лучшую работу и высокий уровень эквивалентности.

Условия устного перевода вводят много важных ограничений для работы переводчика. Здесь он получает фрагмент оригинала только один раз и в течение очень короткого периода времени перевести данный фрагмент. Этот перевод является мгновенным, без права возвращения к началу и исправления ошибок, если таковые имеются. Это создает дополнительные проблемы и слушателю приходится, порой, воспринимать информацию с более низким уровнем эквивалентности.

Наряду с мгновенным переводом, выступает синхронный перевод, отличительные черты которого – передача перевода, в то время как говорящий еще произносит исходное сообщение. Сегодня, благодаря прогрессу информационного обеспечения, синхронный перевод производится посредством оборудования телефонного типа. Переводчик получает оригинальную речь через наушники и одновременно говорит в

микрофон перевод данного оригинала текста. Этот вид перевода включает психолингвистические проблемы теоретического и практического характера.

Таким образом, перемещение элементов предложения иногда называют реструктуризацией предложения, так как предложение становится реструктурированным в процессе перевода. Данная реструктуризация состоит в изменении синтаксических функций слов в предложении. Мы используем перевод каждый день. Люди переводят, чтобы общаться. Менталитет людей отличается. Очень часто читая переведенное художественное произведение, читатели не понимают некоторые высказывания, поэтому приходится перефразировать части текста, то есть объяснить то, что мы имеем ввиду в рамках основы культуры переводимого языка.

ВЫВОД ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Юмор склонен к многообразной, как и непосредственно жизнь, оценке, произвольной от ограниченных установленных стереотипов. В обществе юмор занимает не мало важное место и является, порой, истинной. Когда человек утратил веру в будущее, всегда найдется способ поверить вновь.

Как для говорящего, так и для слушателя, своеобразной характерной чертой юмора считается наличие конкретной моральной позиции. А именно, разительный эффект юмора имеет место быть в том случае, если человек смеясь над юмористом, не придавая внимания, смеется и над самим собой.

Можно судить о том, что юмор играет большую роль в нашей жизни. Ведь человеку свойственно остро реагировать на различные ситуации, замечать какие – либо ситуации, все это основной показатель высокого внутреннего состояния здоровья человека.

Юмор всегда был большой частью социальной жизни. Ведь посредством юмора могут появиться новые идеи и взгляды на действительность. Уникальность и подлинность очень ярко прослеживается в британском юморе, а именно, темы и сюжеты разные, но суть остается прежней.

Огромное количество программ и передач ориентируются на то, чтобы рассмешить людей, кроме этого реклама, художественная литература, средства массовой информации имеют похожую цель, а именно помочь людям иметь хорошее настроение, перенестись мысленно в нечто отдаленное от повседневной жизни, так, к примеру, данная цель достигается посредством юмора.

Все люди живут в оценочно – социолингвистической среде и не секрет, что очень часто можно столкнуться с лингвистическими проблемами, так как выступает превосходство людей друг над другом из-за мнимых языковых нарушений, которые определены системой взглядов о естественном и правильном порядке языка. На самом деле, с лингвистической точки зрения, существуют некие языковые проблемы в странах, имеющих большое количество социальных групп. Примером может выступать реструктуризация предложения, так как предложение становится реструктурированным в процессе перевода.

Переводчик литературных работ должен достигнуть тесной связи между теорией и практикой перевода. Переводчики литературных работ сталкиваются нередко со сложными проблемами на практике, в основном, в выборе методов перевода литературных текстов. С одной стороны, выбор методов перевода может быть не интуитивным, так как переводчик обязательно принимает во внимание цель перевода совмещая оригинальный текст с переводимым, доступным для читателя. Задача воссоздания эффекта или чувства, которые исходят от первоначального чтения, в целевой аудитории, становится сложнее, чем при переводе других контекстов.

Люди переводят, чтобы общаться, прекрасно понимая, что менталитет людей отличается. Для каждой культуры, существуют свои понятия, ценности. В рамках определенной культуры необходимо использовать перефразирование текста, чтобы смысл не был потерян для читателей.

Глава II. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П. ВУДХАУСА

2.1. Средства реализации юмора на уровне текста на примере произведений П. Вудхауса

В литературе, парадокс – это аномальное сочетание несочетаемой идеи (вопреки ожиданиям, существующим убеждениям или мнимые мнения) ради ярких экспозиций или неожиданного сущностного смысла. Данное явление представляется внутренними противоречиями, но также может включать скрытую правду. Также используется, чтобы проиллюстрировать мнение или высказывание, противоречащее принятым традиционным правилам. Так можно привести несколько примеров:

- 1) «Your enemy`s friend is your enemy». – «Друг твоего врага – мой друг».
- 2) «I am nobody».
- 3) «Wise fool». – «Мудрый дурак».
- 4) «Truth is honey which is bitter». – «Истина – это мед, который горек».
- 5) «I can resist anything but temptation». – «Я могу устоять против всего, кроме искушения».

Из приведенных примеров парадокса, можно сказать, что он создает юмористический эффект на читателей из-за своей смехотворности.

В литературе, парадокс – это не просто комическое явление или употребление слов [Мирошник 2012: 69]. Парадокс имеет глубинный смысл, с помощью которого делаются заявления, которые часто используются в обобщении основных тем. Рассмотрим некоторые примеры парадоксов из литературных произведений:

- 1) В произведении «Animal Farm» Джорджа Оруэлла важнейшее правило – это формулировка: «All animals are equal, but some are more equal than others» – «Все животные равны, но некоторые животные ровнее других». Данное предложение, на первый взгляд не имеет никакого смысла. Однако,

если углубиться в смысл, то становится очевидным, что Оруэлл отмечает политическую истину.

Правительство в романе утверждает, что все равны, но сам писатель никогда не относился ко всем одинаково. Эта концепция равенства, изложенная в парадоксе, который напротив выявляет распространенное мнение равенства общества.

2) В знаменитой пьесе Шекспира «Hamlet», главным героем которой, Гамлет говорит: «I must be cruel to be kind» – «Чтоб добрым быть, я должен быть жестоким». В основном, принято полагать, что существует существенная грань между доброжелательностью и жестокостью. Так, У. Шекспир, посредством главного героя, задает вопрос читателю: «Как человек может относиться к другим доброжелательно, будучи жестоким?» Однако, Гамлет говорит о своей матери и о том, как он намеревается убить Клавдия, чтобы отомстить за смерть отца. В данной ситуации Гамлет станет трагедией для своей матери, которая замужем за Клавдием. Гамлет не может смириться с мыслью о том, что мать полюбила убийцу своего отца, и, поэтому он решает, что убийство – единственный способ для их благополучной жизни.

3) Рассмотрим пример из лирики У. Вордсворта «My heart leaps up when I behold», вспоминая радостные моменты из прошлого: «Child is father of the man» – «Ребенок – отец человека». Данное предложение, казалось бы, ошибочное суждение. Поэт говорит о том, что впечатления детства становятся основой для всех взрослых людей. С детства человек формирует свою жизнь и самого себя для будущего поколения.

Проанализировав выше приведенные примеры, сразу возникает вопрос: «Почему писатели используют парадокс, если сообщение может быть передано в простой форме?» Ответ лежит в природе и назначении литературы. Одна из функций литературы – помочь читателям наслаждаться чтением. Читателям больше по нраву произведения со скрытым смыслом, нежели в простой форме. Поэтому, главная цель парадокса – доставить удовольствие при чтении.

В поэзии, использование парадокса не ограничивается лишь смекалкой и удовольствием при чтении, скорее, становится неотъемлемой частью поэтического языка. Поэты, как правило, используют парадокс, чтобы создать некий образ из слов. Поэты, заставляют читателей посредством парадокса думать глубже, чтобы насладиться настоящим смыслом поэмы.

Очень часто парадокс использует П. Вудхаус в своих произведениях посредством героев. Например: «It just shows you how true it is that one-half of the world doesn't know how the other three-quarter lives» [Вудхаус 1999: 51]. В данном случае, половина населения не ведает, что делает другая половина, неожиданная концовка исчерпывает выражение. Также, у Вудхауса прослеживаются парадоксы как убедительные доказательства, в основном необычные, а порой не ясные. Так, например отрывок произведения П. Вудхауса «Jeeves and Wooster»: «He would immediately put the bee on the wedding. Oh, my gosh! Still, I wouldn't worry about that, old man, I said, pointing out the bright side, because long before it happened, Spode would have broken your neck» – «Я бы сразу притащил пчелу на свадьбу. О, Боже! Старик, я бы не беспокоился об этом, - сказал я, указывая на плюсы, - потому, что задолго до того как это произойдет, Спод сломал бы тебе шею» [Вудхаус 1999: 75].

Парадоксы у Вудхауса доказывают и потрясают, веселят вне зависимости от глубины выражения, так как владеют особенностями уникальности и определенной грубости. По данной причине, способ использования парадоксов Вудхаусом, крайне удачен, равно как и сам индивидуальный юмористический прием.

Редупликация – крайне мощный способ с целью достижения юмористического эффекта, так как редупликация способна приобретать эффективность и вспомогательный смысл [Некрасова 2015: 145].

Очень часто авторы-юмористы используют аллюзию. Аллюзия представляет собой отчетливый намек, и, упоминание общеизвестного реального факта. Это не описание какой-либо вещи, которая относится непосредственно к человеку.

Рассмотрим некоторые примеры использования литературной аллюзии в повседневной жизни:

1) «Don't act like a Romeo in front of her» – «Не веди себя, как Ромео перед ней». – «Ромео» является, своего рода ссылкой на «Шекспировского Ромео», а именно, страстный любовник Джульетты [Миловидов 2010: 16].

2) «The rise in poverty will unlock the Pandora's box of crimes» – «Рост нищеты рассеет преступления из ящика Пандоры». – Это своего рода намек на один из мифов о происхождении греческой мифологии «Ящик Пандоры».

3) «This place is like a Garden of Eden» – «Это место похоже на сад Эдена». – Это похоже на «сад Господень» [Лир 2006: 17].

По большому счету, использование аллюзий позволяет писателям и поэтам упрощать сложные идеи и эмоции. Читателям проще постигать эти самые сложные идеи, сравнивая эмоции писателя или поэта со своими. Кроме того, ссылаясь на греческую мифологию, авторы воплощают сказочное и волшебное прикосновение к произведениям искусства. А что касается библейских аллюзий, то им свойственно обращаться к читателям с религиозными традициями.

Для формирования юмористического результата, Вудхаус часто использует аллюзии. В библейских, мифологических, исторических и др. текстах, которые относятся к одной структуре, при определенной манере написания, и переноса одного текста в другую структуру, приобретает новейшую структуру и значение.

Несмотря на то, что Вудхаус и является создателем декламированной литературы, декодировка данного вида комического, подразумевает у читателя присутствие обширных исторических и филологических познаний. Читатель должен получать удовольствие от чтения, что и является главной функцией литературы. Парадокс используется писателями для создания некоего образа из слов. Писатели, скажем, «вынуждают» читателя при помощи парадокса вдумываться основательно, а также получить удовольствие от прочитанного.

Что касается Вудхауса, то парадокс используется в его произведениях через героев. Можно привести такой пример парадокса: «It just shows you how true it is that one-half of the world does not know the other three-quarter lives» [Вудхаус 1999: 204]. В примере говорится о том, что пятьдесят процентов жителей даже не имеет представления, чем занимаются иные пятьдесят процентов, внезапный финал ограничивает представление. Помимо этого наблюдаются такие парадоксы в произведениях П. Вудхауса, как веские подтверждения, порой неистовые, порой не совсем четкие.

Возьмем отрывок произведения Вудхауса «Jeeves and Wooster»: «He would immediately put the bee on the wedding. Oh, my gosh! Still, I wouldn't worry about that, old man, I said, pointing out the bright side, because long before it happened, Spode would have broken your neck» – «Я бы сразу притащил пчелу на свадьбу. О, Боже! Старик, я бы не беспокоился об этом, - сказал я, указывая на плюсы, - потому, что задолго до того как это произойдет, Спод просто сломал бы тебе шею» [Вудхаус 1999: 67]. Если сравнивать использование парадоксов О. Уайльда и П. Вудхауса, то можно четко сказать, что они преследуют разные цели. О. Уайлду очень важно достичь истины посредством парадокса, а П. Вудхаус, в свою очередь, использует еще один способ, чтобы позабавить читателя.

Парадоксы у Вудхауса доказывают и потрясают, веселят вне зависимости от глубины выражения, так как владеют особенностями уникальности и определенной грубости. По данной причине, способ использования парадоксов Вудхаусом, крайне удачен, равно как и сам индивидуальный юмористический прием.

Так как было сказано ранее, редупликация – крайне мощный способ с целью достижения юмористического эффекта, так как редупликация способна приобретать эффективность и вспомогательный смысл. В романе П. Вудхауса «Jeeves in the Offing» употребляется лексическая редупликация, а именно выражение «leafy glade» – «тенистая поляна», которое, скажем,

охарактеризовывает героев Уилберта и Филлипса. Это выражение постоянно употребляется автором при упоминании о данных героях.

Приведем пример из третьей главы романа «Jeeves in the Offing» П. Вудхауса: «And I was tooling along a mossy path with a brow a bit wet with the honest sweat, when there came to my ears the unmistakable sound of somebody reading poetry to some one, and the next moment I found myself confronting a mixed twosome who had dropped anchor beneath a shady tree in what is known as a leafy glade» – «Я плелся по заросшей мхом тропинке, вытирая трудовой пот со лба, как внезапно до моих ушей донесся голос, будто кто-то, вне всякого сомнения, читал вслух стихи и далее я наткнулся на парочку, бросившую якорь под развесистым деревом, которое называется здесь Тенистой поляной» [Вудхаус 1999: 97]. «Leafy glade» является очевидным лироэпическим клише.

Что касается последующих глав, то в них данное выражение неразрывно связано с героями, о которых мы упоминали ранее Wilbert и Phillis. Например: «Her eyes were considerably bluer than the skies above, she was wearing a simple summer dress and it was not surprising that Wilbert Cream, seeing her, should have lost no time in reaching for the book of poetry and making a bee line with her to the nearest leafy glade» – «Небо явно проигрывало с голубизной ее глаз, а одета она была в простое летнее платье, которое подчеркивало плавность ее линий, поэтому не удивительно, что когда Уилберт Крим увидел ее, то сразу же принялся штудировать поэзию и повел ее в теник по кратчайшей тропинке». Используя синонимичную стилистическую редупликацию, формируется полный насмешливый стиль и поведение героев.

Чтобы составить четкий образ персонажа, Вудхаус к лексическому повтору – это могут быть фразы или же просто сочетания слов. Например, чтобы описать стиль Бертрама Вустера, автор переходит к повествованию, а также основывается на текстовой категории равно как ретроспекция (форма речевого выражения, взгляд на прошлое). В течение всего рассказа, Вустер

характеризует себя с позитивной точки зрения и непременно в третьем лице. Очень часто Вудхаус в своих произведениях возвращается к какой-либо проблеме и это, несомненно, его любимый прием.

Аллюзия представляет собой отчетливый намек, и, упоминание общеизвестного реального факта. Например: «Oh, yes you are, because you know what will happen, if you don't. She paused significantly. You follow me, Watson? The news that Roderick Spode was on the premises had shaken me a good deal. I had supposed that I should be under the personal eye of Sir Watkyn alone.

Well, you can see that for yourself, I mean to say. I mean, imagine how some unfortunate Master Criminal would feel on coming down to do a murder at the old Grange, if he found that not only was Sherlock Holmes putting in the week-end there, but Hercule Poirot as well. I was astounded at my keenness of perception. The moment I had set eyes on Spode, if you remember, I had said to myself .

What ho! A Dictator! And a Dictator he had proved to be. I couldnt have made a better shot, if I had been one of those detectives who see a chap walking along the street and deduce that he is a retired manufacturer of poppet valves named Robinson with rheumatism in one arm, living at Clapham». Аллюзия – беглое замечание, где автор ожидает, что читатель заметит намек и поймет его значение в тексте [Мещерякова 2009: 37].

Поэтому, для того чтобы составить некий образ персонажа Вудхаус использует лексический повтор одного слова, фразы либо сочетания слов. Например, для того чтобы четче описать Бертрама Вустера, персонажа, от чьего лица идет повествование, писатель основывается на текстовой группе равно как ретроспектива. Ретроспектива считается, особым повтором - повтором идеи, которая порождается посредством насыщенно-фактурными данными, предоставляет вероятность пересмотреть сюжет в новейших обстоятельствах с учетом того, что было заявлено вплоть до ретроспективной части.

Таким образом, комизм создают и стилистические приемы синтаксического уровня. Синтаксические средства комического – это выразительные средства языка и стилистические приемы, которые основываются на взаимосвязи с конкретными частями предложения, и, кроме того, между предложениями, которые входят в состав текста. Стилистические средства, которые использует П. Вудхаус, а также синтаксические, которые могут убедить и потрясти, и, безусловно, веселить вне зависимости от истинности и глубины высказывания, так как имеют некие особенности уникальности и определенной грубости.

2.2. Синтаксические средства достижения комического эффекта в произведениях П. Вудхауса

Стилистические приемы синтаксического уровня также создают комизм. Синтаксические средства комического – это выразительные средства языка и стилистические приемы, основанные на определенной связи конкретных частей предложения, и, кроме того, между предложениями в составе текста.

Параллельные конструкции – это конструкции, которые встречаются не только в предложении. Необходимым условием для параллельной конструкции – это наличие идентичных или аналогичных синтаксических структур в двух или более предложениях или в частях предложения, например:

«My past is an open book».

«Is it?» The vicar laughed malevolently. «Who put the white mouse in the French master's desk?»

The bishop started.

«Who put jam in the dormitory prefect's bed?» he retorted.

«Who couldn't keep his collar clean?»

«Who used to wear a dickey?»

«Мое прошлое – открытая книга».

«Да неужто?» – Преподобный Брендон злоехидно засмеялся. – «А кто посадил белую мышь в стол француза?»

Епископ вздрогнул.

«Кто в дортуаре намазал джемом простыню старосты?» – отпарировал он.

«У кого воротничок всегда был грязным?»

«Кто носил пристегнутую манишку?»

В данном отрывке присутствуют параллельные вопросы к самому подлежащему, которые моделируют упреки в детской речи. Такие параллелизмы, порой, используются взрослыми людьми, которые занимают серьезные позиции в обществе.

Параллельные конструкции нередко подкреплены повторением (лексический повтор) и союзами. Параллельные конструкции могут быть как полные, так и неполные. Неполные параллельные конструкции используются при повторении некоторых последовательных частей предложения. Например, отрывок произведения «Жимолость»:

«Yes, you are brave – brave», the girl whispered.

«I am wet – wet», said James, and went upstairs to change his clothes.

«Вы отважны... отважны... - прошептала девушка».

«Я промок насквозь... промок насквозь», - сказал Джеймс и поднялся наверх переодеться.

Можно привести пример рассказа «Вся правда о Джордже» П. Вудхауса. Главный герой рассказа Джордж очень желал правильно разговаривать, так как он заикался, очень много у него в голове возникало синонимичных слов, из которых Джордж выбирал те, которые ему было очень легко произнести: «It would have taken a far less astute observer than Bertram to fail to read what was passing in Pop Bassetts mind. I was astounded at my keenness of perception the Woosters are brave, but not rash. I gave him one of my looks. It has often been said tha disaster brings out the best in the Woosters. I

turned to the intruder and gave him long, level stare, in which surprise and hauteur were nicely blended» [Вудхаус 1999: 214].

Особую несостоятельность героя можно проследить в неких ситуациях и событиях. С помощью самовосхвалений у читателя складывается некий иронический образ персонажа. Все без исключения предшествующие выражения персонажа имеют другой окрас в книге.

Порой, Вудхаусу получается применять наименьшее количество выразительных средств, а также достигнуть невообразимого шутливого отображения ситуации. Примером может послужить отрывок рассказа «Very good, Jeeves!» Герои переговариваются друг с другом сквозь туман, причем один из героев замечает другого, но тот считает, что оппонент далеко:

«Hi! I shouted, waiting for a lull. He poked his head over the edge. He bellowed, looking in every direction but the right one, of course. Hi! Hi! Hi! Hi! Oh! he said, spotting me at last. What ho! I replied, sort of clinching the thing» [Вудхаус 1999: 58].

Можно выделить несколько примеров из рассказа «The truth about George» - «Вся правда о Джордже» П.Г. Вудхауса:

«The consequence was that one evening... the boy suddenly awoke to the truth and realized that she was all the world to him - ... precious, beloved, darling, much-loved, highly esteemed or valued».

«А потому в один прекрасный вечер ... молодого человека внезапно озарило и он понял, что ... она для него – любимая, дражайшая, душенька, возлюбленная, высоко чтимая или ценимая».

В данном примере, очень четко прослеживается увеличение прилагательных: darling, precious, much-loved, beloved, valued highly, esteemed. Приведенные в примере прилагательные распределяются в порядке возрастания.

Существуют различные виды нарастания. Так, возьмем к примеру, логическое нарастание. Это нарастание, при котором определяется важность последующего предложения, нежели предыдущего или же часть

предложения, где важно облегчить читателям понять смысл, который заключен в словах. Например отрывок произведения «Дживс и Вустер»:

«H'm! said the specialist, examining the screed. 'You wish to woo, court, and become betrothed, engaged, affianced to this girl, but you find yourself unable, incapable, incompetent, impotent, and powerless. Every time you attempt it, your vocal cords fail, fall short, are insufficient, wanting, deficient, and go bloomy».

George nodded.

«Гм! – изрек специалист, ознакомившись с подробным перечнем. – Вы желаете приударить, поухаживать, приволокнуться за этой девушкой с целью брака, женитьбы, супружеского союза, но обнаруживаете, что неспособны, несмелы, некомпетентны, неумелы и бессильны. При каждой попытке ваши голосовые связки терпят неудачу, недотягивают, оказываются ущербными, негодными и подкладывают вам свинью».

Джордж кивнул.

Способ нарастания помогает понять оценочное и не редко индивидуальное отношение автора к случаям объективной реальности. Используя нарастание, автор, тем самым, пытается определить в большей мере важное, главное, веское и эмоционально дополняющее.

Нельзя не упомянуть и параллелизм, при помощи которого и часто реализуется нарастание, а именно параллелизма синтаксических конструкций. Сам принцип нарастания необходимо довести до понимания читателем, замысел автора, который представлен посредством равнозначных конструкций.

Антитеза – это противоположное значение в котором используется синтаксическая конструкция, где две противоположные идеи скомпонованы в предложении для достижения контрастного эффекта [Апетян 2015: 673]. В антитезе подчеркивается идея противоположности структур контрастных фраз или конкретных частей предложения, то есть структуры фраз и частей похожи, с тем, чтобы привлечь внимание слушателей или читателей. Так, например, «Setting foot on the moon may be a small step for a man but a giant

step for mankind» – «Ступить на луну может и маленький шаг для человека, но гигантский для человечества». Использование контрастных выражений, таких как: «small step», «giant step» в выше приведенном предложении подчеркивают значение одного из самых больших достижений в истории человечества.

Некоторые известные утверждения противоположных значений стали частью нашей повседневной речи и часто используются в спорах и дискуссиях. Приведем несколько примеров: «Give every man thy ear, but few thy voice», «Man proposes, God disposes», «Love is an ideal thing, marriage a real thing» – «Слушай каждого человека – мало просто говорить», «Человек предполагает, а Бог распределяет», «Любовь – это идеальная вещь, а брак – это реальная вещь».

Что касается литературы, то писатели очень часто используют антитезу для создания юмористического эффекта. Яркий пример использования антитезы – произведения П. Вудхауса.

Противоположные характеристики явлений или же предметов выделяет яркая характеристика сопоставления объектов или предметов друг с другом. Конкретные события, а также факты объективной реальности не сопоставляются по общим признакам, наоборот, отторгаются друг от друга. «Jane paled and clung to his arm. She knew so well that it was not her hand but her father's foot which he would receive if he carried out this mad scheme».

«Джейн побледнела и уцепилась за его локоть. У нее не было ни малейших сомнений, что, попытавшись привести в исполнение этот безумный план, получит он там не ее руку, а ногу ее отца».

В данном примере, в антитезе высмеивается отец, который не желает принимать предложение жениха своей возлюбленной дочери Джейн руки и сердца. Как правило, данные и действия беспристрастной действительности противопоставляются писателем равно как основными, так и не важными факторами. Однако в некоторых случаях противопоставление создается в

противопоставлении единичных свойств определений, а не в противопоставлении самих определений.

Повтор у Вудхауса является средством, которое создает юмористический эффект. Стилистический повтор – повторяющееся слово, словосочетание или предложение в составе одного высказывания (предложения, сложного синтаксического целого, абзаца) и в более крупных единицах коммуникации, охватывающих ряд высказываний.

В художественных произведениях, где описывается подобное нервное состояние героя, обычно даются авторские ремарки (*cried, sobbed, passionately* и т.п.).

Таким образом, синтаксические средства комического (параллелизмы, прием нарастания, антитеза, контрастное противопоставление, повтор), в основе которых лежит учение о характере связей между отдельными частями предложения и между отдельными предложениями в составе текста, часто помогают авторам придать комический оттенок своим произведениям.

2.3. Проблемы передачи английского юмора на русский язык на примере рассказов П. Вудхауса

Одной из актуальных в современной лингвистической науке остается проблема понимания и перевода прецедентных феноменов. Наиболее сложным является перевод текстов, содержащих в себе скрытые цитаты, когда прецедентный текст дается только в форме аллюзии или намека. Чаще всего такой прием используют авторы юмористических произведений.

Практически все примеры прецедентного текста в книгах П.Г. Вудхауса представляют собой скрытые, трансформированные, неточные цитаты. Иногда цитаты вплетены в текст повествования в виде обрывков фраз, что делает их трудноузнаваемыми для переводчика. Сложность распознавания подобных прецедентных феноменов иногда приводит к тому, что переводчик принимает их за свободные словосочетания и переводит дословно. Примером такого неудачного перевода служит перевод

использованного автором в повести «Ваша взяла, Дживс!» прецедентного высказывания «Обязуюсь говорить правду, только правду и ничего кроме правды». Эта клятва произносилась свидетелем по делу о преступлении в британских судах и известна российскому читателю по британским и американским книгам и фильмам [Альбеткова 2007: 86].

В сюжете описывается размолвка, случившаяся среди возлюбленными из-за сомнения юноши к повествованию молодой особы о том, то что её чуть ли не съела акула.

«It was, of course, the shark, and nothing but the shark, that had caused love's young dream to go temporarily off the boil».

«Конечно, из-за этой акулы, и только из-за акулы любовная лихорадка временно пошла на убыль».

В связи с целью абсолютного представления юмора чтецом эту мотив надлежало переместить таким образом: из-за акулы, только лишь из-за акулы, и более ничего, помимо акулы. Смотрим ещё один пример:

«His hair was full of twigs, and there was a beetle hanging to the side of his head which would have interested Gussie Fink-Nottle. To this, however, I paid scant attention. There is a time for studying beetles and a time for not studying beetles».

«В волосах у него запутались веточки и листья, а с боку свисал жук, который наверняка заинтересовал бы мистера Огастуса Финк-Ноттла. Однако все это я заметил краем глаза. Ибо есть время замечать жуков, а есть время их не замечать».

Проблеме перевода юмора не уделяли должного внимания. Это чрезвычайно важная и значительная проблема. Потеря юмора в переводе может привести к потере информации о стиле автора, сделать его произведение на иностранном языке неинтересным и симитированным.

Исследование лингвистического механизма юмора позволяют обнаружить множество соответствующих элементов языковой структуры и семантики. Юмор всегда является неявным, контекстом. При достижении

юмористического эффекта авторы используют как вербальные, так и невербальные средства. Юмористический эффект вербализован с помощью традиционных и нетрадиционных средств, актуализирующих адаптивных принципов языка [Кацнельсон 2009: 94].

Языковые средства юмора и перевод юмора различаются. Принцип перевода состоит в предоставлении информации с одного языка на другой. Задача переводчика – не только передать смысл, мысли автора, но и сохранить в целостности культуру двух языков.

Что касается лингвистической непереводаемости юмора, ученые указывают на проблемы, которые кроются в лингвистических денотациях и коннотации. Многие из проблем не может быть отделены непереводаемости текстов из-за культуры народа.

Конкретные проблемы перевода, связанные с юмором заключаются в том, что юмор имеет явную склонность к социо – лингвистическим особенностям и метаязыковой коммуникации.

Главная цель перевода с иностранного языка на родной язык, познакомить читателя или слушателя, который не знает данный иностранный язык, с текстом (содержанием). Перед началом перевода, переводчик должен определить, какой тип текста он собирается переводить. Поэтому, при оценке перевода, надо иметь четкое представление об оригинале, чтобы избежать неправильного перевода. Проблемы, возникающие, когда речь заходит об определении юмора, ведь некоторые ученые сомневались в том, что всеобъемлющее определение юмора может быть сформулировано корректно.

Вызывает сожаление тот факт, что переводчики, которые переводят произведения Вудхауса часто делали сноски и делали словарные комментарии, учитывая библейские тексты.

Проблемы соответствующего отображения при переходе языковых единиц, и, кроме того сохранение культурных ценностей, постоянно вызывали тяжелые и сомнительные ситуации. Так как образ равно включает все без исключения нюансы стиля, по этой причине предоставление в

переходе абсолютно всех его отличительных черт требует конкретных стараний.

Немало важное значение в переводе комического, которое основано на лингвокультурологической специфике конкретного народа, реалии играют большое значение. По определению, англичане понимают при использовании в речи «Home Countries» - это своего рода, графства, которые располагаются вокруг Лондона, а именно северо-восток Англии. Это графства, которые окружают Лондон (хотя некоторые из них располагаются не на границе). Округа, как правило, включенные в перечень: Berkshire, Buckinghamshire, Essex, Hertfordshire, Kent, Surrey, and Sussex. Другие страны более отдаленные от Лондона – Bedfordshire, Cambridgeshire, Hampshire и Oxfordshire, также иногда рассматривается в качестве главной стороны, в силу их близости с Лондоном и их связь с Лондонской региональной экономикой. Происхождение термина «Home Countries» неизвестно и нет точного определения, что делает их предметом постоянных споров.

Также нельзя оставить без внимания и грамматические приемы, которые применяются, когда объектом трансформации является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. По сравнению с лексическими проблемами этот вид проблем представляет собой меньшую сложность для переводчиков, однако имеет свою специфику и требует определенных приемов.

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Переводчик, оценивая информативность той или иной языковой единицы, принимает во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут существенно влиять на меру упорядоченности трансформируемого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского

языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категории числа у существительных, категории степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов [Левонтина 2012: 364].

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, падежные формы в русском языке; герундий в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т. д.

Таким образом, все рассмотренные приемы, которые были использованы для прагматической адаптации языковых средств комического, практически применимы для обоих языков и зависят от ситуации употребления той или иной формы.

2.4. Передача комичности рассказов П. Вудхауса при переводе

В основе методической рекомендации лежит типовой урок английского языка в 8 «Б» классе, включающий все без исключения этапы: цели и задачи урока, организационный момент, проверка домашнего задания, подготовительные упражнения и упражнения повторения, введение нового материала контроль усвоения и понимания, а также тренировочные задания (ПРИЛОЖЕНИЕ I). Порядок представленных компонентов может меняться из-за определения цели урока, с которой учитель начинает свою работу.

Тема урока. Тема урока определяется учителем, который посредством заданий дает возможность учащимся догадаться и сформулировать тему урока. Тематика учебных материалов осуществляется посредством

различных упражнений, проблемных ситуаций, текстов, тем, а также языкового материала.

Оснащение урока включает в себя: наглядный материал, технические средства обучения, дидактический материал. Представленный в приложении урок, продолжает учебную тему.

Целевая установка. Урок направлен на совершенствование навыков устной (монологической и диалогической) и письменной речи, а также совершенствование коммуникативных умений и навыков при решении поставленных задач по теме урока. Цели презентуемого урока:

1. Воспитательная: воспитывать личностные качества учащихся: уверенность при ответе, умение находить выход из проблемной ситуации.

2. Практическая: совершенствование навыков говорения.

3. Развивающая: развивать умение обучающихся самостоятельно добывать знания, формировать навыки самостоятельной работы, работы в группе.

4. Общеобразовательная: совершенствовать продуктивные коммуникативные речевые умения письменной и устной речи при выполнении заданий.

Приведенные выше цели соответствуют учебной теме урока, а также учебному плану для 8 класса и соответственно требованию программы обучения иностранному языку.

Учебное помещение. Кабинет иностранного языка в полной мере подготовлен к проведению занятия. Наглядный материал предварительно подготовлен учителем.

Организационный момент. Достаточно успешно вводит учащихся в культуру изучаемого языка, а именно «переключает» учащихся на предмет «иностраный язык». Учитель начинает урок на английском языке, обязательно использует вопросно-ответный метод обучения. Также непосредственно учитель сообщает учащимся план работы на уроке, который направляет учащихся на достижение таких целей как: воспитательных,

практических (познавательных, коммуникативных), и общеобразовательных целей. Для того, чтобы установить контакт с учащимися, учитель использует речевую зарядку, которая может включать в себя различные формы, это могут быть как микробеседы, так и различные новости и так далее. Данные формы используются для создания деловой, творческой, доброжелательной атмосферы в классе. Проводя речевую разминку необходимо использовать материалы по теме урока, которые ориентированы на достижение целей данного урока.

Домашнее задание. Учитель проверяет выполненное домашнее задание, случаи невыполнения учащимися, фиксируются учителем и комментируются. Необходимо сообщить учащимся выполнить данное домашнее задание на следующий урок дополнительно. Учителю необходимо вести учет трудностей во время проверки домашнего задания, а также объяснить, после проверки, тот материал, который затруднил выполнение задания.

Введение нового материала. Новый материал учитель вводит в коммуникативной форме. Изложение материала осуществляется непосредственно с помощью предметной изобразительной наглядности, перевода, выдвигалась проблемная ситуация (ПРИЛОЖЕНИЕ II). Выбор способа введения и объяснения нового материала соответствует ступени обучения. Усвоение материала основывалось на упражнениях как речевых, так и условно-речевых, использовании наглядности (картинки, карточки, мультимедийные приложения) (ПРИЛОЖЕНИЕ III).

В обучении говорению, в особенности по предъявленной учителем теме, необходимо использовать речевые ситуации, диалоги с образцами, тексты как устные, так и письменные, наглядность и мультимедийные средства.

В обучении чтению необходимо решить две задачи, а именно: формировать навыки техники чтения, а также умений понимать прочитанное.

Основные формы работы. Необходимо использовать фронтальную, парную, групповую, а также индивидуальную. Необходимо использовать такую форму работы, как учитель-ученик, ученик-учитель, ученик-книга, ученик-рисунок, ученик-ученик.

Заключительный этап. Учитель подводит итог проделанной работе на уроке, беседует с учащимися, если есть вопросы по проделанной работе, дает оценку работы каждого из учеников и соответственно учитель выставляет оценки.

ВЫВОД ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе, мы акцентировали внимание на языковых (синтаксических, морфологических, лексических, грамматических) и стилистических средствах, используемых в коротких рассказах и романах П.Г. Вудхауза их переводах. Жанр комических текстов был выбран не случайно, так как именно новелла как малая форма и особенно комическая новелла за счет своей сжатости изобилует разнообразными экспрессивными средствами.

В общении одной из наиболее характерных особенностей юмора, являются визуальные внешние проявления и динамические изменения на лице того, кто говорит (смех, улыбка), что иногда говорит о проявлении веселья и радости.

Юмор обладает ценностными характеристиками и связан с ключевыми жизненными ориентирами. Мы выяснили, что нужно осторожно при межкультурном общении использовать юмор. Он соединяет в себе все нюансы и особенности менталитета народа. Особенности изучения юмора, а именно, английского, и перспективы его изучения можно увидеть в установлении взаимосвязи английской и русской лингвокультур с помощью разных типов общения, а также в процессе развития языковой креативности и освещении разнообразных проявлений в межкультурном общении.

Для изучения и анализа английского юмора, мы основывались на произведениях П.Г. Вудхауса, который проявляет ироническое отношение и

создает комический эффект при помощи ситуационного уровня. На данном уровне любое положение, в которое попадают персонажи, забавно само по себе.

Кроме того, мы выяснили, что в создании комического, участвуют средства, представленные на всех уровнях языка: лексическом, фразеологическом, синтаксическом, текстуальном. Комическая ситуация у Вудхауса всегда сопровождается комическим использованием языка. Но для П.Г. Вудхауса наиболее характерны лексические, фразеологические, текстуальные приемы достижения комического эффекта. В меньшей мере у автора задействован синтаксический уровень.

П.Г. Вудхаус любит использовать языковую игру, он деформирует существующие фразеологические единицы и почти никогда не пользуется их обычными, словарными значениями. Кроме того, автор создает новые слова в языке, используя при словотворчестве продуктивные модели словообразования.

Для достижения комического эффекта Вудхаус использует всевозможные способы и на уровне текста. Это и повтор (как лексический, так и структурный), и употребление аллюзий и цитат, и синтез речевых стилей, и пародия.

Главные персонажи романов и рассказов П.Г. Вудхауса, например, о «Дживсе и Вустере», которых мы очень часто брали в качестве примера, используют в своей речи множество разнообразных языковых единиц, показывающих, что оба героя являются грамотными и начитанными людьми. Стилистическая окраска лексики, которую использует П.Г. Вудхаус в своих произведениях, отличается большим разнообразием, важными чертами его прозы является юмор и игра слов. По языку его персонажей легко можно узнать, представителями какой социальной группы они являются, насколько обширны их познания в литературе, истории, мифологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проделанная нами работа позволила нам прийти к выводу, что межкультурное общение становится необходимостью, но по причине несовпадения языковых картин мира часто возникают коммуникативные сбои и определенное недопонимание со стороны представителей разных культур. Прежде всего, юмор представляет собой средство передачи мыслей и чувств, как положительных (радость, например), но и часто отрицательных чувств, которые открыто выражать в обществе не принято.

Юмор склонен к многообразной, как и непосредственно жизнь, оценке, произвольной от ограниченных установленных стереотипов. В обществе юмор занимает не мало важное место и является, порой, истинной. Когда человек утратил веру в будущее, всегда найдется способ поверить вновь.

Юмор всегда был большой частью социальной жизни. Ведь посредством юмора могут появиться новые идеи и взгляды на действительность. Уникальность и подлинность очень ярко прослеживается в британском юморе, а именно, темы и сюжеты разные, но суть остается прежней.

Огромное количество программ и передач ориентируются на то, чтобы рассмешить людей, кроме этого реклама, художественная литература, средства массовой информации имеют похожую цель, а именно помочь людям иметь хорошее настроение, перенестись мысленно в нечто отдаленное от повседневной жизни, так, к примеру, данная цель достигается посредством юмора.

Все люди живут в оценочно – социолингвистической среде и не секрет, что очень часто можно столкнуться с лингвистическими проблемами, так как выступает превосходство людей друг над другом из-за мнимых языковых нарушений, которые определены системой взглядов о естественном и правильном порядке языка.

На самом деле, с лингвистической точки зрения, существуют некие языковые проблемы в странах, имеющих большое количество социальных

групп. Примером может выступать реструктуризация предложения, так как предложение становится реструктурированным в процессе перевода.

Переводчик литературных работ должен достигнуть тесной связи между теорией и практикой перевода. Переводчики литературных работ сталкиваются нередко со сложными проблемами на практике, в основном, в выборе методов перевода литературных текстов. С одной стороны, выбор методов перевода может быть не интуитивным, так как переводчик обязательно принимает во внимание цель перевода совмещая оригинальный текст с переводимым, доступным для читателя. Задача воссоздания эффекта или чувства, которые исходят от первоначального чтения, в целевой аудитории, становится сложнее, чем при переводе других контекстов.

Мы акцентировали внимание на языковых (синтаксических, морфологических, лексических, грамматических) и стилистических средствах, используемых в коротких рассказах и романах П.Г. Вудхауза их переводах. Жанр комических текстов был выбран не случайно, так как именно новелла как малая форма и особенно комическая новелла за счет своей сжатости изобилует разнообразными экспрессивными средствами.

В общении одной из наиболее характерных особенностей юмора, являются визуальные внешние проявления и динамические изменения на лице того, кто говорит (смех, улыбка), что иногда говорит о проявлении веселья и радости.

Юмор обладает ценностными характеристиками и связан с ключевыми жизненными ориентирами. Мы выяснили, что нужно осторожно при межкультурном общении использовать юмор. Он соединяет в себе все нюансы и особенности менталитета народа. Особенности изучения юмора, а именно, английского, и перспективы его изучения можно увидеть в установлении взаимосвязи английской и русской лингвокультур с помощью разных типов общения, а также в процессе развития языковой креативности и освещении разнообразных проявлений в межкультурном общении.

Для изучения и анализа английского юмора, мы основывались на произведениях П.Г. Вудхауса, который проявляет ироническое отношение и создает комический эффект при помощи ситуационного уровня. На данном уровне любое положение, в которое попадают персонажи, становится забавным само по себе.

Кроме того, мы выяснили, что в создании комического, участвуют средства, представленные на всех уровнях языка: лексическом, фразеологическом, синтаксическом, текстуальном. Комическая ситуация у Вудхауса всегда сопровождается комическим использованием языка. Но для П.Г. Вудхауса наиболее характерны лексические, фразеологические, текстуальные приемы достижения комического эффекта. В меньшей мере у автора задействован синтаксический уровень.

П.Г. Вудхаус любит использовать языковую игру, он деформирует существующие фразеологические единицы и почти никогда не пользуется их обычными, словарными значениями. Кроме того, автор создает новые слова в языке, используя при словотворчестве продуктивные модели словообразования.

В данной работе все поставленные задачи были решены: мы определили роль юмора в современном социуме, а также проанализировали особенности английского юмора и трудности его понимания на примере произведений П. Вудхауса и рассмотрели особенности перевода английских текстов.

Цель дипломной работы была достигнута: выявлены, изучены и описаны лингвокультурные специфики вербализации юмора на примере произведений Вудхауса.

Таким образом, мы пришли к заключению, что стиль П.Г. Вудхауса в большей мере зависит от самого языка, который, будучи самобытным «живым» организмом, является одним из персонажей его книг.

Подводя итог данной дипломной работы, подчеркнем, что мы не ставили своей целью осуществить полный анализ стиля П.Г. Вудхауса.

Нашей целью была попытка заинтересовать литературоведов творчеством этого необычного писателя и подтолкнуть к дальнейшим исследованиям, потому что, на наш взгляд, Пелем Гренвил Вудхаус является одним из интереснейших писателей в зарубежной литературе 20 века. С нашей точки зрения, творчество П.Г. Вудхауса, особенно с точки зрения лингвостилистики, также требует дальнейшего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Абрамова, Ю.О. Особенности интонационного выражения категории данного в группе подлежащего (британский вариант английского языка) [Текст] / Ю.О. Абрамова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 1 (634). – С. 9 – 19.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Альбеткова, Р.И. Русская словесность. От слова к словесности [Текст] / Р. И. Альбеткова. – М.: Дрофа, 2007. – 314 с.
4. Апетян, М.К. Юмористические особенности английской литературы [Текст] / М.К. Апетян // Молодой ученый. — 2015. — №1. – С. 672 – 673.
5. Артемова, А.Ф. Изучение комического в языке [Текст] / А.Ф. Артемова. – Пятигорск: ПГЛУ, 2013. – 214 с.
6. Барский, Л.А. Анатомия английского юмора. Anatomy of English Humor: Английские шутки с переводом на русский язык [Текст] / Л.А. Барский. – М.: Красанд, 2011. – 251 с.
7. Вальцев, С.В. Структура, содержание и особенности национального менталитета [Текст] / С.В. Вальцев. – М.: МГОУ, 2005. – 121 с.
8. Вержинская, И.В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте [Текст] / И.В. Вержинская // Наука и современность. – 2012. – № 19. – С. 105 – 108.
9. Воячек, О.С. Английский юмор как социокультурный феномен [Текст]/ О.С. Воячек // Наука. Общество. Государство. – 2013. – № 2 (2). – С. 194 – 200.
10. Вудхаус, П.Г. Дживс и Вустер [Текст] / П.Г. Вудхаус. – М.: Остожье, 1999. – 420 с.
11. Голденков, М.А. Живой английский юмор и ирония [Текст] / М.А. Голденков. – М.: ЧеРо, 2005. – 206 с.

12. Громова, Т.В. Трудности перевода английского юмора [Текст] / Т.В. Громова // Язык: категории, функции, речевое действие. – 2016. – № 3. – С. 72 – 76.
13. Дербенева, А.Н. Лингвистические особенности англоязычных этнических анекдотов и шуток в эпоху политической корректности [Текст] / А. Н. Дербенева. – Иркутск: Прогресс, 2006. – С. 109 – 116.
14. Ильющенко, Н.С. Практикум по культуре общения. Великобритания [Текст] / Н.С. Ильющенко. – М.: МГОУ, 2008. – 324 с.
15. Карасик, В.И. Игровая символика в поэтическом тексте [Текст] / В.И. Карасик // Жанры речи. – М.: Лабиринт, 2012. – 153 с.
16. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление [Текст] / С.Д. Кацнельсон. – М.: Либроком, 2009. – 213 с.
17. Комова, Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию. Великобритания – Россия [Текст] / Т. А. Комова. – М.: Красанд, 2010. – 128 с.
18. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 280 с.
19. Левонтина, И.Б. Переменные русской языковой картины мира [Текст] / И.Б. Левонтина. – М.: Языки славянских культур, 2012. – 696 с.
20. Лир, Э. Английский язык. «Книга бессмыслицы» [Текст] / Э. Лир. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 128 с.
21. Мещерякова, М.И. Литература в таблицах и схемах [Текст] / М.И. Мещерякова. – М: Айрис-Пресс, 2009. – 220 с.
22. Миловидов, В.А. Английский разговорный шутя: 100 самых смешных анекдотов на все случаи жизни [Текст] / В.А. Миловидов. – М.: Астрель, 2010. – 460 с.
23. Мирошник, Е.К. Лингвистические средства выражения авторской иронии и их перевод [Текст] / Е.К. Мирошник // Вестник МГОУ. – Серия: «Лингвистика». – 2012. – № 4. – С.67 – 71.

24. Некрасова, А.Е. Этнические стереотипы в медийном дискурсе: механизмы интерпретации и попытка классификации [Текст] / А.Е. Некрасова // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2. – С.140 – 147.
25. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2012. – 416 с.
26. Плотникова, С.Н. Комический дискурс [Текст] / С.Н. Плотникова // Аксиологическая лингвистика: игровое и комическое в общении. – Волгоград: Перемена, 2005. – 272 с.
27. Проскурина, А.В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора [Текст] / А.В. Проскурина // В мире науки и искусства: вопросы филологии и культурологи. – 2015. – № 46. – С. 52 – 57.
28. Псурцев, Д.В. Насколько «прозрачным» может быть «прозрачный» переводчик? [Текст] / Д.В. Псурцев // Теоретические проблемы перевода и переводческая практика. – 2012. – № 9 (642). – С. 187 – 196.
29. Рюмина, М.Т. Эстетика Смеха: Смех как виртуальная реальность [Текст] / М.Т. Рюмина. – М.: Книжный дом «Либроком», 2011. – 320 с.
30. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта, 2015. – 320 с.
31. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
32. Седов, К.Ф. Психолингвистика [Текст] / К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2010. – 304 с.
33. Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2005. – 192 с.
34. Сычев, А.А. Природа смеха или философия комического [Текст] / А.А. Сычев. – М.: Либроком, 2010. – 320 с.
35. Тарасова, О.К. Природа комического [Текст] / О.К. Тарасова. – М.: Феникс, 2009. – 256 с.

36. Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Минасова. – М.: Слово, 2008. – 136 с.
37. Фокс, К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения [Текст] / К. Фокс. – М.: Рипол Классик, 2010. – 218 с.
38. Фрумкина, Р.М. Психолингвистика [Текст] / Р.М. Фрумкина – М.: Флинта, 2004. – 232 с.
39. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей [Текст] / М.Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
40. Черноземова, Е.Н. История английской литературы [Текст] / Е.Н. Черноземова. – М.: Флинта, 2007. – 240 с.
41. Числова, Н.М. «Юмор» как средство выражения радости в межкультурном общении [Текст] / Н.М. Числова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2015. – № 3. – С. 88 – 93.

II. Список использованных словарей:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова – М.: КомКнига, 2007.
2. Дьячкова О. Англо – русский, русско - английский словарь [Текст] / О. Дьячкова – М.: Фолио, 2015.
3. Попова, Л.П. Новый англо – русский русско – английский словарь с грамматическим приложением [Текст] / Л.П. Попова – М.: АСТ, 2016.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. План – конспект урока английского языка в 8 «Б» классе

Тема: «British Humour of Woodhouse»

Цель урока:

1. **Воспитательная:** воспитывать личностные качества учащихся: уверенность при ответе, умение находить выход из проблемной ситуации;
2. **Практическая:** совершенствование навыков говорения;
3. **Развивающая:** развивать умение обучающихся самостоятельно добывать знания, формировать навыки самостоятельной работы, работы в группе;
4. **Общеобразовательная:** совершенствовать продуктивные коммуникативные речевые умения письменной и устной речи при выполнении заданий.

Задачи урока:

1. Совершенствовать навыки устной речи;
2. Совершенствовать навыки письменной речи;
3. Совершенствовать коммуникативные умения и навыки при решении поставленных задач по теме;

Оборудование:

1. «Два рассказа», автор П.Г. Вудхауз, 1954г.
2. Техническое оснащение: компьютер, мультимедийный проектор;
3. Программное обеспечение: Microsoft Power Point;

Ход урока:

Этапы урока	Время	Содержание	Методическое обеспечение	Деятельность обучающихся
		Деятельность учителя		
1. Вводный этап				
а) Приветствие	1 мин	T: Good morning everybody! I'm very glad to see you at our lesson.	P: Good morning teacher!	Включить презентацию и вывести слайд с названием темы урока
б) Организационный момент	2 мин	T: Do you remember the title of our previous text? Who wrote the text? Did you read the whole text at home? Good of you, my dear!	P1: Yes, «The autograph hunters» by P. Woodhouse. P2: Yes.	Включить слайд «Краткая биография П.Г. Вудхауса»
в) Речевая зарядка	2 мин	T: First of all, tell me please, how do you find the British humour? Well done.	P1: Well, it is a very interesting event. P2: British humour is unusual for us and sometimes hardly to understand it.	
2. Основной этап				
а) Контроль выполнения	10 мин	T: Now, let`s check your	P: We wrote some jokes.	

<p>домашнего задания</p>		<p>homework. Tell me please, what was your home task? Well then. Are you ready? Who wants to start?</p> <p>T: Excellent! Thank you! It was interesting and funny!</p> <p>T: Who will be next?</p> <p>T: It was great, my dear! Thank you!</p>	<p>P: Yes.</p> <p>P1, 2: We want.</p> <p>P1: There are some people downstairs, sir.</p> <p>P2: Get rid of them.</p> <p>P1: But there are some women among them, sir.</p> <p>P2: So what? Just get rid of them politely!</p> <p>P3, P4: We will.</p> <p>P3: One Englishman decided to go swimming. He swam at a considerable distance from the shore, he suddenly found next to a man in a suit and bowler on his head. The Englishman was so surprised, and tried to strike up a conversation:</p> <p>P4: Good day, sir! There is a wonderful weather, isn't it?</p>	
--------------------------	--	--	---	--

	7 МИН	<p>autograph hunters» by P. Woodhouse at the previous lesson. Did you read this text at home one more time?</p> <p>T: Tell me please, who are the main characters? You are absolutely right, my dear!</p> <p>T: Now then, what is the main idea of the text? Thanks, who else? That`s right.</p>	<p>shilling?</p> <p>P5: They had to. For three shillings, no one wanted to walk on the lawn.</p> <p>P: Yes, we did!</p> <p>P1: Mr. Montagu Watson is the writer.</p> <p>P2: Dunstable is the pupil.</p> <p>P3: Mark is the postman.</p> <p>P4: Mr. Secretary Morrison is the manservant.</p> <p>P1: In my opinion, a man must always move forward toward his dream. This is</p>	Открыть доску со словами
--	----------	--	--	--------------------------

<p>В) Совершенствование грамматических навыков</p>		<p>T: Let`s divide into two groups. I`ll give you only two cards. The first and the second group must add the sentences. You can use the text «The autograph hunters ». I`ll give you 3 minutes. Are you ready? Ok, go!</p> <p>T: Ok, my dear. Let`s check your answers. The first group, welcome. Yes, you are right!</p> <p>T: The second group, welcome! You are absolutely right!</p> <p>Well done!</p>	<p>the main idea, I should think.</p> <p>P2: But I think, a man should think about other people, not only himself. I mean, Dunstable thought about Mr. Montagu Watson`s autograph. It didn`t occurs to him what a nuisance he delivered to this famous person.</p> <p>P: Yes, we are.</p> <p>(Учащиеся первой группы читают и переводят предложения).</p> <p>(Учащиеся второй группы читают и переводят предложения).</p>	
--	--	--	---	--

		<p>T: I have the last task for you. Look at the blackboard. You can see 8 lines. The first four lines for the first group and the other four lines for the second group. You should complete the sentences. You can use the text «The autograph hunters » if you have some difficulties. I'll give you 2 minutes.</p> <p>T: Have you finished? Ok, let`s check your sentences.</p> <p>T: Well, I see you coped with the task, excellent.</p>	<p>(Учащиеся составляют предложения)</p> <p>P: Yes, we have.</p> <p>(Учащиеся читают и переводят предложения).</p>	
3. Рефлексия	2 мин	T: The time is	P1: Well, we	

		<p>over. Tell me please, what did you do at the lesson?</p> <p>T: You are right, my dear.</p>	<p>complete the sentences.</p> <p>P2: We add the sentences.</p> <p>P3: We knew new words.</p> <p>P4: We check our homework.</p>	
4. Заключительный этап	3 мин	<p>T: Write down your homework. Разбейтесь по парам и продолжите рассказ в диалогах «The autograph hunters» от лица главных героев.</p> <p>T: You work hard today. Your marks are: Mihail , Diana, Artur, Inna and Lada – fives. Kate, Fedor, Mary and Helen – fours.</p> <p>T: The lesson is over. You are free. Good-bye, my dear.</p>	<p>P: Good-bye, teacher.</p>	

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Пример текста (8 класс) для перевода в группах**«THE AUTOGRAPH HUNTERS»**

Dunstable had his reasons for wishing to obtain Mr. Montagu Watson's autograph, but admiration for that gentleman's novels was not one of them.

It was nothing to him that critics considered Mr. Watson one of the most remarkable figures in English literature since Scott. If you had told him of this, he would merely have wondered in his coarse, material way how much Mr. Watson gave the critics for saying so. To the reviewer of the Weekly Booklover the great man's latest effort, "The Soul of Anthony Carrington" seemed "a work that speaks eloquently in every line of a genius that time cannot wither nor custom stale." To Dunstable, who got it out of the school library, where it had been placed at the request of a literary prefect, and read the first eleven pages, it seemed rot, and he said as much to the librarian on returning it.

Yet he was very anxious to get the novelist's autograph. The fact was that Mr. Day, his house-master, a man whose private life was in other ways unstained by vicious habits, collected autographs. Also Mr. Day had behaved in a square manner towards Dunstable on several occasions in the past, and Dunstable, always ready to punish bad behaviour in a master, was equally anxious to reward and foster any good trait which he might exhibit.

On the occasion of the announcement that Mr. Watson had taken the big white house near Chesterton, a couple of miles from the school, Mr. Day had expressed in Dunstable's hearing a wish that he could add that celebrity's signature to his collection. Dunstable had instantly determined to play the part of a benevolent Providence. He would get the autograph and present it to the house-master, as who should say, "see what comes of being good." It would be pleasant to observe the innocent joy of the recipient, his child-like triumph, and his amazement at the donor's ingenuity in securing the treasure. A touching scene—well worth the trouble involved in the quest.

And there would be trouble. For Mr. Montagu Watson was notoriously a foe to the autograph-hunter. His curt, type-written replies (signed by a secretary) had damped the ardour of scores of brave men and—more or less—fair women. A genuine Montagu Watson was a prize in the autograph market.

Dunstable was a man of action. When Mark, the boot-boy at Day's, carried his burden of letters to the post that evening, there nestled among them one addressed to M. Watson, Esq., The White House, Chesterton. Looking at it casually, few of his friends would have recognised Dunstable's handwriting. For it had seemed good to that man of guile to adopt for the occasion the role of a backward youth of twelve years old. He thought tender years might touch Mr. Watson's heart.

This was the letter:

Dear Sir,—I am only a littel boy, but I think your books ripping. I often wonder how you think of it all. Will you please send me your ortograf? I like your books very much. I have named my white rabbit Montagu after you. I punched Jones II in the eye to-day becos he didn't like your books. I have spent the only penny I have on the stampe for this letter which I might have spent on tuck. I want to be like Maltby in "The Soul of Anthony Carrington" when I grow up.

Your sincere reader, P. A. Dunstable.

It was a little unfortunate, perhaps, that he selected Maltby as his ideal character. That gentleman was considered by critics a masterly portrait of the cynical roué. But it was the only name he remembered.

"Hot stuff!" said Dunstable to himself, as he closed the envelope.

"Little beast!" said Mr. Watson to himself as he opened it. It arrived by the morning post, and he never felt really himself till after breakfast.

"Here, Morrison," he said to his secretary, later in the morning: "just answer this, will you? The usual thing—thanks and most deeply grateful, y'know."

Next day the following was included in Dunstable's correspondence:

Mr. Montagu Watson presents his compliments to Mr. P. A. Dunstable, and begs to thank him for all the kind things he says about his work in his letter of the 18th inst., for which he is deeply grateful.

“Foiled!” said Dunstable, and went off to Seymour’s to see his friend Linton. “Got any notepaper?” he asked.

“Heaps,” said Linton. “Why? Want some?”

“Then get out a piece. I want to dictate a letter.”

Linton stared.

“What’s up? Hurt your hand?”

Dunstable explained.

“Day collects autographs, you know, and he wants Montagu Watson’s badly. Pining away, and all that sort of thing. Won’t smile until he gets it. I had a shot at it yesterday, and got this.”

Linton inspected the document.

“So I can’t send up another myself, you see.”

“Why worry?”

“Oh, I’d like to put Day one up. He’s not been bad this term. Come on.”

“All right. Let her rip.”

Dunstable let her rip.

Dear Sir,—I cannot refrain from writing to tell you what an inestimable comfort your novels have been to me during years of sore tribulation and distress——

“Look here,” interrupted Linton with decision at this point. “If you think I’m going to shove my name at the end of this rot, you’re making the mistake of a lifetime.”

“Of course not. You’re a widow who has lost two sons in South Africa. We’ll think of a good name afterwards. Ready? “Ever since my darling Charles Herbert and Percy Lionel were taken from me in that dreadful war, I have turned for consolation to the pages of ‘The Soul of Anthony Carrington’ and——”

“What, another?” asked Linton.

“There’s one called ‘Pancakes.’”

“Sure? Sounds rummy.”

“That’s all right. You have to get a queer title nowadays if you want to sell a book.”

“Go on, then. Jam it down.”

“—and ‘Pancakes.’ I hate to bother you, but if you could send me your autograph I should be more grateful than words can say. Yours admiringly.”

“What’s a good name? How would Dorothy Maynard do?”

“You want something more aristocratic. What price Hilda Foulke-Ponsonby?”

Dunstable made no objection, and Linton signed the letter with a flourish.

They installed Mrs. Foulke-Ponsonby at Spiking’s in the High Street. It was not a very likely address for a lady whose blood was presumably of the bluest, but they could think of none except that obliging stationer who would take in letters for them.

ПРИЛОЖЕНИЕ III. Пример наглядного материала при выполнении заданий по тексту

Card № 1

The task: Add the sentences; use the text «The autograph hunters» by P. Woodhouse

- 1) It was nothing to him that critics considered one of the most remarkable figures inliterature since Scott.
- 2) To the reviewer of the the great man's latest effort, "The Soul of Anthony Carrington" seemed "a work that ... eloquently in every line of a ... that time cannot wither nor custom stale."
- 3) His curt, type-written replies (signed by a secretary) had damped the ardour of scores of ... men and—more or less—... women.
- 4) ... presents his compliments to ..., and begs to thank him for all the kind things he says about his work in his ...of the ... inst., for which he is deeply grateful.
- 5) Dear Sir,—I cannot refrain from ... to tell you what an inestimable comfort your ... have been to me during years of sore tribulation and
- 6) "That's all right. You have to get a queer ... nowadays if you want to sell a"
- 7) ... made no objection, and ...signed the letter with a

Card № 2

The task: Add the sentences; use the text «The autograph hunters» by P. Woodhouse

- 1) They installed ... at Spiking's in the ... Street.
- 2) Whatever his other ... as a correspondent, Mr. Watson was at least ... his responses.
- 3) Mr. Montagu Watson presented his ... and was deeply grateful for all the kind things ... had said about his work in her ... of the 19th inst.
- 4) Her opportunities of deriving consolation from "The Soul of" had been limited by the fact that that ... had only been published ... days before: while, as for "...".
- 5) Mr. Secretary ... had slept badly on the ... before he wrote this ... , and had expended some venom upon its
- 6) On the ... of the twenty-third of the month, Mr. Watson, taking a ... through the ... which formed part of his ... , was infuriated by the sight of a
- 7) On the ... day he ... him, and conducted him into the ... of Mr. Montagu Watson.